



EFFORT



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

QUADRO COMUNE
EUROPEO
DI RIFERIMENTO
PER LA
TRADUZIONE

COMPETENZA LIVELLO C
(TRADUTTORE/TRICE SPECIALISTA)

UNA PROPOSTA DEL PROGETTO EFFORT

Quadro comune europeo di riferimento per la traduzione - Competenza livello C (traduttore specialista) Una proposta del progetto EFFORT¹

Universitat Autònoma de Barcelona
(Università Autonoma di Barcellona, UAB, istituzione coordinatrice)

Aarhus Universitet
(Università di Aarhus, AU)

Itä-Suomen Yliopisto
(Università della Finlandia Orientale, UEF)

Universidad de Granada
(Università di Granada, UGR)

Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iasi
(Università Alexandru Ioan Cuza, UAIC)

Université de Genève
(Università di Ginevra, UNIGE)

Universiteit Utrecht
(Università di Utrecht, UU)

University of Westminster
(Università di Westminster, UW)

Univerza v Ljubljani
(Università di Lubiana, UL)

Uniwersytet Wrocławski
(Università di Wrocław, UW²)

~ Maggio 2023 ~

¹ Come citare il presente documento: Hurtado Albir, A.; Rodríguez-Inés, P.; Prieto Ramos, F.; Dam, H.V.; Dimitriu, R.; Haro Soler, M.M.; Huertas Barros, E.; Kujamäki, M.; Kuźnik, A.; Pokorn, N.; van Egdome, G.M.W.; Ciobanu, S.; Cogeanu-Haraga, O.; Ghivirigă, T.; González Cruz, S.; Gostkowska, K.; Pisanski Peterlin, A.; Vesterager, A.K.; Vine, J.; Walczyński, M.; Zethsen, K.K. (2023). *Quadro comune europeo di riferimento per la traduzione - Competenza livello C (traduttore specialista): Una proposta del progetto EFFORT*. [<https://www.effortproject.eu/wp-content/uploads/Level-C-it.pdf>]

² I coordinatori locali per ciascuna università sono: Amparo Hurtado Albir and Patricia Rodríguez-Inés (UAB), Helle V. Dam (AU), Minna Kujamäki (UEF), Catherine Way (UGR, until 2022) and María del Mar Haro Soler (UGR, from 2022), Rodica Dimitriu (UAIC), Fernando Prieto Ramos (UNIGE), Gys-Walt van Egdome (UU), Elsa Huertas Barros (UW), Nike K. Pokorn (UL), and Anna Kuźnik (UWr). Gli autori e gli informatori o i validatori per ciascuna componente di questa proposta sono specificati nelle sezioni pertinenti.

INDICE DEI CONTENUTI

Introduzione	4
EFFORT – Definizioni della competenza traduttiva	7
Proposta di descrittori di competenze del campo di specializzazione economico/finanziario	8
Proposta di descrittori di competenze del campo di specializzazione giuridico	11
Proposta di descrittori di competenze del campo di specializzazione letterario.....	14
Proposta di descrittori di competenze del campo di specializzazione scientifico.....	17
Proposta di descrittori di competenze del campo di specializzazione tecnico	20
Allegati	23
Allegato I: Caratterizzazione del campo di specializzazione economico/finanziario	23
Allegato II: Caratterizzazione del campo di specializzazione giuridico.....	26
Allegato III: Caratterizzazione del campo di specializzazione letterario	29
Allegato IV: Caratterizzazione del campo di specializzazione scientifico	35
Allegato V: Caratterizzazione del campo di specializzazione tecnico.....	39

[L'introduzione, le definizioni delle competenze di traduzione e i descrittori di competenze presentati in questo documento sono disponibili nelle lingue del consorzio EFFORT: danese, finlandese, francese, inglese, italiano, olandese, polacco, rumeno, sloveno, spagnolo, e tedesco.]

INTRODUZIONE

IL PROGETTO EFFORT

Il progetto EFFORT (Towards a European Framework of Reference for Translation, it. Verso un Quadro comune europeo di riferimento per la traduzione) è un partenariato strategico europeo per l'istruzione superiore finanziato dal programma Erasmus+ dell'UE come azione chiave "Cooperazione per l'innovazione e lo scambio di buone pratiche". Il progetto si basa sul progetto NACT ("Definizione dei livelli di competenza nell'acquisizione della competenza traduttiva nella traduzione scritta", o NACT, acronimo del nome del progetto in spagnolo), guidato dal gruppo PACTE presso l'Universitat Autònoma de Barcelona.

NACT è stato un primo passo verso lo sviluppo di un quadro comune europeo di riferimento sulla traduzione scritta da utilizzare in ambito accademico e professionale ed è stato completato tra il 2015 e il 2018 (PACTE 2018, 2019, Hurtado Albir & Rodríguez-Inés, 2022a). Nel progetto NACT sono stati proposti tre livelli (A, B e C) e sono stati sviluppati descrittori per cinque categorie descrittive (competenza linguistica, competenza extralinguistica, competenza strumentale, competenza nella prestazione di servizi e competenza nel risolvere problemi traduttivi). Per i livelli A e B sono stati definiti i sottolivelli (A1, A2, B1 e B2). Il livello C è stato descritto solamente in termini generali.

Il progetto EFFORT si concentra anche sulla traduzione scritta con l'obiettivo di produrre risultati che possano essere usati in ambito accademico e professionale. Più specificamente, gli obiettivi principali sono:

- (1) perfezionare i livelli di competenze di traduzione A e B descritti nel progetto NACT (traduttore non specialista) e creare una Guida per il loro uso;³ e
- (2) elaborare una prima proposta di descrittori per le competenze di traduzione livello C (traduttore specialista) in cinque ambiti professionali di specializzazione (traduzione economica e finanziaria, giuridica, letteraria, scientifica e tecnica).

A tale scopo, un comitato composto da Amparo Hurtado Albir (UAB, coordinatrice del progetto), Patricia Rodríguez-Inés (UAB, coordinatrice del progetto), Fernando Prieto Ramos (UNIGE) e Catherine Way (UGR), ha concepito la proposta di progetto che ha portato, nel 2019, alla creazione del consorzio di 10 istituzioni per la formazione di traduttori (indicati sopra), garantendo la loro complementarità a tre livelli: linguistico, geografico e di specializzazione. Il progetto è stato lanciato ufficialmente nel settembre 2020 con una durata di tre anni. Nel 2022, Elsa Huertas Barros (UW) ha sostituito Catherine Way come membro del comitato di gestione del progetto, il quale è responsabile degli aspetti chiave strategici e del monitoraggio dell'attuazione.

Questo documento costituisce uno dei principali risultati del progetto EFFORT in relazione al suo secondo e centrale obiettivo: una proposta di descrittori delle competenze dei traduttori specialisti di livello C, destinata ad essere utilizzata come quadro di riferimento in tutto il settore. Si auspica che questo documento possa aumentare la consapevolezza dell'importanza di avere un quadro di riferimento per la traduzione professionale, paragonabile al Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER), considerando la specificità e l'importanza della traduzione e della formazione dei traduttori nel contesto di un'Europa multilingue e di un mondo globalizzato, nonché la necessità di unificazione, sul piano accademico, dello Spazio europeo della formazione superiore.

³ Vedi il sito del progetto (<https://www.effortproject.eu/>) per maggiori informazioni sui relativi risultati, tra cui la cosiddetta "Terza proposta NACT" di descrittori dei livelli di competenza traduttiva A e B (Hurtado Albir & Rodríguez-Inés 2023) e la Guida Metodologica per l'uso del quadro di riferimento.

Quadro comune europeo di riferimento per la traduzione - Competenza livello C (traduttore specialista)

METODOLOGIA E CARATTERISTICHE PRINCIPALI DELLA PROPOSTA

La prima proposta di un Quadro comune europeo di riferimento per le competenze di traduzione livello C (traduttore specialista) si concentra sulla traduzione economica e finanziaria, giuridica, letteraria, scientifica e tecnica. Come passo preliminare all'elaborazione dei descrittori, l'ambito e le caratteristiche principali di ciascun campo sono stati delineati da cinque gruppi trasversali (uno per ogni campo) composti da rappresentanti dei 10 membri del consorzio. Tali **caratterizzazioni** si fondano su ricerche precedenti in ogni campo e su consultazioni con esperti, sulla base di un modello proposto dai membri del Comitato di gestione dell'UNIGE e dell'UGR. Comprendono inoltre informazioni rilevanti quali l'ambito di ogni campo, i sottocampi di specializzazione, i generi testuali, i contesti professionali, le risorse rilevanti ed i tipici problemi traduttivi.⁴

I descrittori dei livelli di competenze sono stati formulati attingendo ai descrittori di livello C proposti nel progetto NACT, rivisti dai membri del consorzio per campo di specializzazione. Ciò ha comportato un processo per il raggiungimento del consenso, secondo il quale i descrittori della traduzione giuridica, basati anche su un modello preesistente di competenze specifiche relative al campo della traduzione (Prieto Ramos 2011, aggiornato in Prieto Ramos 2023), sono stati integrati con i descrittori iniziali NACT per produrre un modello per tutte i campi. Altre fonti sono state inoltre prese in considerazione per numerosi aspetti dei descrittori, compresi il modello EMT (EMT 2017), PETRA-E (PETRA-E 2016) per quanto riguarda la traduzione letteraria, come anche il precedente lavoro del gruppo PACTE (PACTE 2018, 2019). Una distinzione generale tra i sottolivelli C1 e C2, delineata nei descrittori della traduzione giuridica, è stata adottata anche come parte del modello per tutti i campi. Infine, le conclusioni EFFORT e i descrittori hanno contribuito alla revisione parziale della *Terza proposta NACT* per i livelli di competenze A e B (Hurtado Albir & Rodríguez-Inés, 2023).⁵

Questo documento contiene le definizioni EFFORT delle cinque competenze che si applicano a tutti i campi: la competenza linguistica; la competenza tematica e culturale; la competenza strumentale; la competenza nella prestazione di servizi; e la competenza metodologica e strategica. La proposta fornisce quindi i descrittori per il campo di specializzazione, seguiti dalle rispettive descrizioni (vedere gli Allegati, disponibili in inglese).

PROSPETTIVE FUTURE

La proposta del progetto EFFORT è solo il primo passo verso un Quadro comune europeo di riferimento per la traduzione - Livello C (il livello più alto della competenza traduttiva). Vari aspetti potrebbero essere ulteriormente sviluppati, tra cui, a titolo esemplificativo ma non esaustivo: la validazione su larga scala della proposta da parte di esperti; la possibilità di elaborare la distinzione tra i sottolivelli C1 e C2; e l'estensione della proposta ad altri campi (ad esempio, la traduzione audiovisiva o la localizzazione); la definizione di risultati di apprendimento, compiti e procedure di valutazione per i vari livelli di competenza.

Come indicato in Hurtado Albir & Rodríguez-Inés (2022c: 208-209), la ricerca finalizzata alla progressione dello sviluppo di un quadro comune europeo di riferimento per la traduzione si scontra con difficoltà di vario tipo, ad esempio: la relazione complessa e le sovrapposizioni tra

⁴ I problemi di traduzione sono multidimensionali per natura (ovvero un'unità di traduzione può porre problemi che possono appartenere a diverse categorie). I problemi presentati sono categorizzati in base alla loro natura più distintiva. I problemi di traduzione relativi agli aspetti pragmatici e di intenzionalità inclusi e illustrati in alcune caratterizzazioni sono meramente indicativi e hanno uno scopo esclusivamente esemplificativo. Variano soprattutto a seconda della coppia di lingue coinvolta, ma anche in relazione alle istruzioni di traduzione e al contesto.

⁵ La cosiddetta "competenza di risoluzione dei problemi" delle precedenti proposte NACT è stata ridenominata come "competenza metodologica e strategica" chiave, in linea con il lavoro precedente del gruppo PACTE. I descrittori di questa competenza e gli altri cambiamenti nella proposta EFFORT, tuttavia, compresa la denominazione della "competenza extralinguistica" e i descrittori delle altre competenze, non sono integrati nella *Terza proposta NACT*.

le componenti della competenza traduttiva; gli insufficienti studi empirici sulla competenza traduttiva atti a corroborare ulteriormente i descrittori di competenze; la mancanza di una tradizione nell'elaborazione di scale di descrittori di livelli in questo campo; e la necessità di includere tutti i settori accademici e professionali coinvolti allo scopo di convergere verso standard condivisi e garantirne l'utilità. Si spera che questa proposta possa rappresentare un passo significativo in questa direzione.

Amparo Hurtado Albir (coordinatrice EFFORT)
Patricia Rodríguez-Inés (coordinatrice EFFORT)
Fernando Prieto Ramos (membro del Comitato di gestione EFFORT)

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Hurtado Albir, Amparo & Rodríguez-Inés, Patricia (eds.) (2022a). [Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project. MonTI, Número Especial/Special Issue 7.](#)
- Hurtado Albir, Amparo & Rodríguez-Inés, Patricia (2022b). "[Segunda propuesta de descriptores de nivel](#)" / "Second proposal of level descriptors", in Hurtado Albir, Amparo & Patricia Rodríguez-Inés (2022a). *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project. MonTI, Número Especial/Special Issue 7*, pp. 204-209.
- Hurtado Albir, Amparo & Rodríguez-Inés, Patricia (2022c.) "[Perspectivas de la investigación](#)" Research perspectives". In Amparo Hurtado Albir & Patricia Rodríguez-Inés, eds (2022a). *Hacia un marco europeo de niveles de competencias en traducción. El proyecto NACT del grupo PACTE / Towards a European framework of competence levels in translation. The PACTE group's NACT project. MonTI, Número Especial/Special Issue 7*, pp. 119-203.
- Hurtado Albir, Amparo & Rodríguez-Inés, Patricia (2023). [Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation. Third NACT proposal](#)
- EMT (European Master's in Translation)(2022). *EMT Competence Framework 2022*. Bruxelles: European Commission. https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_k_2022_en.pdf
- PACTE: Hurtado Albir, Amparo; Galán-Mañas, Anabel; Kuznik, Anna; Olalla-Soler, Christian; Rodríguez-Inés, Patricia & Romero, Lupe (2018). "[Competence levels in translation: working towards a European framework](#)", *The Interpreter and Translator Trainer*, Vol. 12 n. 2, 111-131. Postprint disponibile < <https://ddd.uab.cat/record/194868> >.
- PACTE: Hurtado Albir, Amparo; Galán-Mañas, Anabel; Kuznik, Anna; Olalla-Soler, Christian; Rodríguez-Inés, Patricia & Romero, Lupe (2019). "[Establecimiento de niveles de competencias en traducción. Primeros resultados del proyecto NACT](#)", *Onomázein*, n. 43, 1-25.
- PETRA-E (2016). *Framework of Reference for the Education and Training of Literary Translators*. <https://petra-educationframework.eu/>
- Prieto Ramos, Fernando(2011). "Developing legal translation competence: An integrative process-oriented approach". *Comparative Legilinguistics – International Journal for Legal Communication* 5: 7-21.
- Prieto Ramos, Fernando (2023). *The impact of MT on translator competence: The case of legal and institutional translation (forthcoming*)*.

EFFORT – DEFINIZIONI DELLA COMPETENZA TRADUTTIVA

Ai fini di questo progetto, le componenti della Competenza Traduttiva sono state definite nel modo seguente.

COMPETENZA LINGUISTICA

La capacità di applicare le abilità di comprensione della lettura nella lingua di partenza e le abilità di produzione scritta nella lingua d'arrivo allo scopo di tradurre. Ciò implica la capacità di passare da una lingua all'altra senza interferenze.

COMPETENZA TEMATICA E CULTURALE

La capacità di applicare le conoscenze culturali (della propria cultura e dell'altra ovvero delle altre culture coinvolte), le conoscenze generali del mondo e le conoscenze di campi specialistici allo scopo di tradurre.

COMPETENZA STRUMENTALE

La capacità di usare fonti di informazioni (diversi tipi di risorse e ricerche), strumenti di tecnologie linguistiche e altre risorse tecnologiche per la traduzione. Questa competenza è ausiliaria per natura (è al servizio delle altre) e il suo uso dipende dai testi da tradurre e dal tipo di compito da eseguire.

COMPETENZA NELLA PRESTAZIONE DI SERVIZI

La capacità di gestire gli aspetti della pratica professionale della traduzione. Questa competenza varia a seconda del campo di specializzazione professionale della traduzione, della provenienza del lavoro e delle modalità di lavoro.

COMPETENZA METODOLOGICA E STRATEGICA

La capacità di usare la metodologia e le strategie appropriate per produrre traduzioni comunicativamente adeguate, di risolvere tutti i tipi di problemi traduttivi e di usare efficientemente le altre competenze in tutte le fasi del processo traduttivo. Questa competenza: (a) include la pianificazione del processo di traduzione e l'esecuzione dell'incarico di traduzione (scegliendo i metodi più adatti); (b) serve a valutare il processo di traduzione e i risultati parziali ottenuti in relazione allo scopo finale; (c) comporta l'applicazione di strategie di sostegno interne (cognitive) e strategie di sostegno esterne (legate alla competenza strumentale); (d) richiede l'applicazione di conoscenze acquisite in precedenza e di conoscenze acquisite, come e quando sia necessario, attraverso le risorse strumentali; (e) è direttamente correlata alla difficoltà dei testi che il traduttore dovrebbe essere capace di tradurre ad ogni livello.

PROPOSTA DI DESCRITTORI DI COMPETENZE DEL CAMPO DI SPECIALIZZAZIONE ECONOMICO/FINANZIARIO

Autori: Helle V. Dam (AU), Anna Kuźnik (UWr), Anja Krogsgaard Vesterager (AU), Karen Korning Zethsen (AU)

COMPETENZA LINGUISTICA

Capacità di applicare le abilità di comprensione della lettura nella lingua di partenza e abilità di produzione scritta nella lingua d'arrivo allo scopo di tradurre testi specialistici economici/finanziari.*

- 1. È in grado di comprendere testi specialistici nella lingua di partenza nel campo specialistico economico-finanziario, per i quali è richiesto un livello QCER minimo C2 di comprensione della lettura, oltre alle conoscenze linguistiche specifiche del campo dell'economia/delle finanze (per esempio la terminologia, la fraseologia, le collocazioni, le convenzioni di genere, la variazione linguistica, le metafore).**
- 2. È in grado di produrre testi nella lingua di arrivo nel campo specialistico economico-finanziario, per i quali è richiesto un livello minimo C2 di produzione scritta, oltre alle conoscenze linguistiche specifiche del campo dell'economia/delle finanze (per esempio la terminologia, la fraseologia, le collocazioni, le convenzioni di genere, la variazione linguistica, le metafore).**

"Vedere gli esempi di generi testuali previsti per la traduzione nella Descrizione del campo di specializzazione economico/finanziario (sezione "Economic/financial text genres"),

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con le caratteristiche del linguaggio economico/finanziario di partenza e di arrivo e con le convenzioni di generi testuali economici /finanziari di partenza e di arrivo e, in particolare, l'abilità di cogliere le sfumature semantiche.

COMPETENZA TEMATICA E CULTURALE

Capacità di applicare le conoscenze culturali (della propria cultura e dell'altra cultura coinvolta (o altre culture coinvolte), le conoscenze generali del mondo e le conoscenze di campi specialistici, allo scopo di tradurre testi specialistici economici/finanziari.

- 1. È in grado di utilizzare conoscenze avanzate del campo economico/finanziario, compresi i sottocampi (per esempio, la contabilità, l'attività bancaria, gli investimenti, l'assicurazione, il commercio e i mercati),* per comprendere contenuti economico/finanziari e tradurre testi specialistici economici/finanziari (per esempio, identificare incongruità tra concetti economici in sistemi economici diversi, identificare relazioni concettuali tra termini specialistici economici/finanziari).**
- 2. È in grado di utilizzare conoscenze avanzate culturali e conoscenze avanzate generali del mondo per comprendere e trasmettere contenuti relativi alla cultura in testi specialistici economici/finanziari (per esempio, è in grado di interpretare statistiche e numeri).**

"Vedere gli esempi di sottocampi nella Descrizione del campo di specializzazione economico/finanziario (sezione "Main sub-fields of specialization")."

La differenza maggiore tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è il grado di familiarità con le tematiche economiche/finanziarie. I traduttori che hanno una formazione in materie economico-finanziarie o che hanno sviluppato conoscenze più approfondite in particolari sottocampi rilevanti per il loro ambito di specializzazione dimostrano in genere una competenza tematica più avanzata.

COMPETENZA STRUMENTALE

Capacità di usare fonti di informazioni (diversi tipi di risorse e ricerche), strumenti di tecnologie linguistiche e altre risorse tecnologiche* per la traduzione di testi specialistici economici/finanziari.

- 1. È in grado di utilizzare fonti di informazioni pertinenti e attendibili (compresa l'esecuzione di ricerche complesse) e consultarsi con esperti per tradurre testi specialistici economici/finanziari (per esempio, è in grado di riconoscere fonti autorevoli di conoscenze economiche, finanziarie, giuridiche e altre conoscenze e terminologia pertinenti, è in grado di identificare esperti competenti).**
- 2. È in grado di creare risorse di documentazione per tradurre testi specialistici economici/finanziari (per esempio, allineare testi, creare glossari).**
- 3. È in grado di usare, e dove necessario adattare, strumenti di tecnologie linguistiche per tradurre testi specialistici economici/finanziari (per esempio strumenti di traduzione assistita - CAT tools, traduzione automatica e strumenti per la ricerca all'interno dei corpora; usare memorie di traduzione e svolgere post-editing di testi prodotti da motori di traduzione automatica).**
- 4. Sono in grado di usare risorse tecnologiche per la gestione dei flussi di lavoro, della contabilità e del budget per la fornitura dei servizi. [Se necessario entro il contesto professionale]**

**Vedere gli esempi di risorse informatiche e tecnologiche nella Descrizione del campo di specializzazione economico/finanziario (sezione "Most relevant resource types")*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza data dal il grado di familiarità con le risorse e gli strumenti rilevanti per la traduzione economica/finanziaria, e l'abilità di adattare tali strumenti e conseguentemente di svolgere ricerche di natura complessa più efficientemente.

COMPETENZA NELLA PRESTAZIONE DI SERVIZI

Capacità di gestire gli aspetti professionali della traduzione economica/finanziaria.*

- 1. È in grado di soddisfare i requisiti etici della professione quando svolge un incarico di traduzione e quando interagisce con gli attori coinvolti in un incarico di traduzione economica/finanziaria (per esempio, gestire testi protetti da diritti d'autore o riservati e altra documentazione in linea con i codici deontologici professionali).**
- 2. È in grado di lavorare in coordinamento e negoziare con gli attori coinvolti in un incarico di traduzione economica/finanziaria (per esempio, per chiarire le specifiche del lavoro o per determinare le scadenze, le tariffe, i preventivi, i metodi di fatturazione, la natura di un dato contratto, i diritti e le responsabilità ecc.), se pertinente.**

- 3. È in grado di soddisfare le condizioni stabilite per un incarico di traduzione e di mantenere un flusso di lavoro altamente efficiente in un incarico di traduzione economica/finanziaria, compresi tutti i requisiti amministrativi applicabili e le relative condizioni ergonomiche.**

**Vedere gli esempi di incarichi nella Descrizione del campo di specializzazione economico/finanziario (sezione "Typical professional contexts, tasks, clients and employers").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza consiste nel grado di familiarità con i requisiti e i processi delineati sopra. A sua volta, ciò dipende tipicamente dalla entità di esperienza professionale.

COMPETENZA METODOLOGICA E STRATEGICA

Capacità di usare la metodologia e le strategie appropriate per produrre traduzioni economiche/finanziarie comunicativamente adeguate, risolvere tutti i tipi di problemi traduttivi e usare efficientemente le altre competenze in tutte le fasi del processo traduttivo.

- 1. È in grado di applicare la metodologia e le strategie traduttive appropriate per riprodurre traduzioni economiche/finanziarie specializzate seguendo le istruzioni di traduzione.**
- 2. È in grado di risolvere problemi traduttivi (per esempio linguistici, testuali ed extralinguistici, o problemi relativi all'intenzionalità e/o alle istruzioni di traduzione) in testi economici/finanziari specialistici.***
- 3. È in grado di valutare l'adeguatezza complessiva (compresa l'accuratezza e la coerenza) della traduzione di un testo economico/finanziario specializzato, e di fare l'autorevisione o la revisione delle traduzioni di altri, nonché di fare il post-editing di testi prodotti da sistemi di traduzione automatica, in base alle esigenze del pubblico di destinazione e alle aspettative di qualità.**
- 4. È in grado di giustificare le proprie decisioni nel produrre traduzioni comunicativamente adatte di testi specialistici economici/finanziari, comprese le decisioni sulla revisione e il post-editing ove necessario.**

**Vedere gli esempi di problemi traduttivi caratteristici nella Descrizione del campo di specializzazione economico/finanziario (sezione "Characteristic features & specific translation problems").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza risiede nel grado di esperienza traduttiva, specializzazione e nei relativi livelli di qualità dei prodotti della traduzione. Nel caso del livello C2, ciò si riflette nell'abilità di produrre traduzioni utilizzabili che non necessitano di ulteriore revisione, comprese ad esempio relazioni annuali pubblicabili, come anche nella competenza di revisionare efficacemente il lavoro di altri soggetti.

PROPOSTA DI DESCRITTORI DI COMPETENZE DEL CAMPO DI SPECIALIZZAZIONE GIURIDICO

Autori: Fernando Prieto Ramos (UNIGE), María del Mar Haro Soler (UGR)

Informatori/validatori: Regina Solová (UWr), M. Carmen Acuyo Verdejo (UGR), Silvia Parra Galiano (UGR), Guadalupe Soriano Barabino (UGR)

COMPETENZA LINGUISTICA

Capacità di applicare le competenze di comprensione della lettura nella lingua di partenza e di produzione scritta nella lingua di arrivo allo scopo di tradurre testi giuridici specialistici.*

- 1. È in grado di comprendere testi specialistici nella lingua di partenza nel campo specialistico giuridico, per i quali è richiesto un livello QCER minimo C2 di comprensione della lettura, oltre alle conoscenze linguistiche specifiche del campo giuridico (per esempio la terminologia, la fraseologia, le collocazioni, le convenzioni di genere, la variazione linguistica).**
- 2. È in grado di produrre testi specialistici nella lingua di arrivo nel campo specialistico giuridico, per i quali è richiesto un livello minimo C2 di produzione scritta, oltre alle conoscenze linguistiche specifiche del campo giuridico (per esempio la terminologia, la fraseologia, le collocazioni, le convenzioni di genere, la variazione linguistica).**

*Vedere gli esempi di generi testuali previsti per la traduzione nella Descrizione del campo di specializzazione giuridico (sezione "Legal text genres").

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con le caratteristiche del linguaggio giuridico di partenza e di arrivo e con le convenzioni di generi testuali giuridici di partenza e di arrivo e, in particolare, l'abilità di cogliere le sfumature semantiche.

COMPETENZA TEMATICA E CULTURALE

Capacità di applicare le conoscenze culturali (della propria cultura e dell'altra ovvero delle altre culture coinvolte), le conoscenze generali del mondo e le conoscenze di campi specialistici, allo scopo di tradurre testi specialistici giuridici.

- 1. È in grado di utilizzare conoscenze avanzate del campo giuridico, comprese le sue varie branche (ad esempio, diritto civile, diritto penale, diritto internazionale pubblico),* per coglierne il significato giuridico e tradurre testi giuridici specialistici (ad esempio, identificare le incongruenze tra le nozioni giuridiche e le strutture in diverse tradizioni giuridiche).**
- 2. È in grado di utilizzare conoscenze avanzate culturali e conoscenze avanzate generali del mondo per comprendere e trasmettere contenuti relativi alla cultura in testi specialistici giuridici (per esempio, è in grado di interpretare le specificità di singole istituzioni nazionali e i riferimenti storici).**

"Vedere gli esempi di sottocampi nella Descrizione del campo di specializzazione giuridico (sezione "Main sub-fields of specialization").

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con i temi giuridici. I traduttori che hanno una formazione in materie giuridiche o che hanno sviluppato conoscenze più approfondite in particolari sottocampi, rilevanti per il loro ambito di specializzazione, dimostrano in genere una competenza tematica più avanzata.

COMPETENZA STRUMENTALE

Capacità di usare fonti di informazioni (diversi tipi di risorse e ricerche), strumenti di tecnologie linguistiche e altre risorse tecnologiche per la traduzione di testi specialistici giuridici.

- 1. È in grado di utilizzare fonti di informazioni pertinenti e attendibili (compresa l'esecuzione di ricerche complesse) e, altresì, di consultarsi con esperti per tradurre testi specialistici giuridici (per esempio, è in grado di riconoscere fonti di conoscenze giuridiche rilevanti per la traduzione e usare motori di ricerca per l'estrazione di informazioni del campo giuridico).**
- 2. È in grado di creare risorse di documentazione per tradurre testi specialistici giuridici (per esempio, allineare testi, creare glossari).**
- 3. È in grado di usare e, dove necessario, gestire strumenti di tecnologie linguistiche per tradurre testi specialistici giuridici (per esempio strumenti di traduzione assistita - CAT tools, traduzione automatica e strumenti per la ricerca nei corpora).**
- 4. È in grado di usare risorse tecnologiche per la gestione dei flussi di lavoro, della contabilità e del budget per la fornitura dei servizi. [Se necessario entro il contesto professionale]**

**Vedere gli esempi di risorse informatiche e tecnologiche nella Descrizione del campo di specializzazione giuridica (sezione "Most relevant resource types")*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con le risorse e gli strumenti rilevanti per la traduzione giuridica, e l'abilità di gestire tali strumenti e conseguentemente svolgere ricerche di natura complessa più efficientemente.

COMPETENZA NELLA PRESTAZIONE DI SERVIZI

Capacità di gestire gli aspetti professionali della traduzione giuridica.

- 1. È in grado di soddisfare i requisiti etici della professione quando svolge un incarico di traduzione e quando interagisce con gli attori coinvolti in un incarico di traduzione giuridica (per esempio, gestire testi di partenza protetti da diritti d'autore o riservati e altra documentazione in linea con i codici deontologici professionali).**
- 2. È in grado di lavorare in coordinamento e negoziare con gli attori coinvolti in un incarico di traduzione giuridica (per esempio, per chiarire le specifiche del lavoro o per determinare le scadenze, le tariffe, i preventivi, i metodi di fatturazione, la natura di un dato contratto, i diritti e le responsabilità, ecc.), se pertinente.**
- 3. È in grado di soddisfare le condizioni stabilite per un incarico di traduzione e di mantenere un flusso di lavoro altamente efficiente in un incarico di traduzione giuridica, compresi tutti i requisiti amministrativi applicabili e le relative condizioni ergonomiche.**

**Vedere gli esempi di incarichi nella Descrizione del campo di specializzazione giuridico (sezione "Typical professional contexts, tasks, clients and employers").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con i requisiti e i processi delineati sopra. A sua volta, ciò dipende tipicamente dall'entità dell'esperienza professionale maturata.

COMPETENZA METODOLOGICA E STRATEGICA

Capacità di usare la metodologia e le strategie appropriate per produrre traduzioni giuridiche comunicativamente adeguate, di risolvere tutti i tipi di problemi traduttivi e di usare efficientemente le altre competenze in tutte le fasi del processo traduttivo.

- 1. È in grado di applicare la metodologia e le strategie traduttive appropriate per produrre traduzioni giuridiche specializzate seguendo le istruzioni di traduzione.**
- 2. È in grado di risolvere problemi traduttivi (per esempio linguistici, testuali ed extralinguistici, o problemi relativi all'intenzionalità e/o alle istruzioni di traduzione) in testi giuridici specialistici, compresi i problemi terminologici che derivano dalle differenze tra i sistemi giuridici.***
- 3. È in grado di valutare l'adeguatezza complessiva (compresa l'accuratezza e la coerenza) della traduzione di un testo giuridico specializzato, e di fare l'autorevisione o la revisione delle traduzioni di altri, nonché di fare il post-editing di testi prodotti da traduttori automatici, in base alle esigenze del pubblico di destinazione e alle aspettative di qualità.**
- 4. È in grado di giustificare le proprie decisioni nel produrre traduzioni comunicativamente appropriate di testi specialistici giuridici, comprese le decisioni sulla revisione e il post-editing ove necessario.**

**Vedere gli esempi di problemi traduttivi caratteristici nella Descrizione del campo di specializzazione giuridico (sezione "Characteristic features & specific translation problems").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza risiede nel grado di esperienza traduttiva, di specializzazione e nei relativi livelli di qualità dei prodotti della traduzione. Nel caso del livello C2, ciò si riflette nell'abilità di produrre traduzioni utilizzabili che non necessitano di ulteriore revisione, compresi ad esempio atti e documenti giuridici pubblicabili, così come nella competenza di revisionare efficacemente il lavoro di altri soggetti.

PROPOSTA DI DESCRITTORI DI COMPETENZE DEL CAMPO DI SPECIALIZZAZIONE LETTERARIO

Autori: Rodica Dimitriu (UAIC), Minna Kujamäki (UEF), Sorina Ciobanu (UAIC), Oana Cogeanu-Haraga (UAIC), Teodora Ghivirigă (UAIC)

Informatori/validatori: Natalia Paprocka (UWr), Marian Panchón Hidalgo (UGR), Esa Penttilä (UEF), Maarit Koponen (UEF), Marja Sorvari (UEF)

COMPETENZA LINGUISTICA

Capacità di applicare abilità di comprensione della lettura nella lingua di partenza e abilità di produzione scritta nella lingua di arrivo allo scopo di tradurre testi letterari.*

1. **È in grado di comprendere testi letterari di vari generi letterari, il che richiede un livello minimo QCER di comprensione di lettura di livello C2, oltre a conoscenze linguistiche specifiche relative al campo letterario (per esempio, testi con espressioni ambigue, linguaggio figurativo, uso non convenzionale della lingua).**
2. **È in grado di produrre testi letterari di vari generi letterari, il che richiede un livello minimo QCER di produzione scritta di livello C2, oltre a conoscenze linguistiche specifiche relative al campo letterario (per esempio, testi con espressioni ambigue, linguaggio figurativo, uso non convenzionale della lingua).**

**Vedere gli esempi di generi testuali previsti per la traduzione nella Descrizione del campo di specializzazione letterario (sezione "Literary text genres").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è il grado di familiarità con le caratteristiche dei testi letterari di partenza e d'arrivo e con le convenzioni di generi testuali letterari di partenza e d'arrivo, e in particolare l'abilità di cogliere le sfumature semantiche e renderle in modo appropriato e creativo nel linguaggio d'arrivo.

COMPETENZA TEMATICA E CULTURALE

La capacità di applicare le conoscenze culturali (della propria cultura e dell'altra altre culture coinvolte), le conoscenze generali del mondo e le conoscenze della letteratura allo scopo di tradurre testi letterari di fantasia e non.

1. **È in grado di utilizzare conoscenze avanzate della letteratura (per esempio la teoria e la critica letteraria, le tradizioni letterarie di vari generi e sottogeneri)* per la traduzione di testi letterari culturalmente impegnativi.**
2. **È in grado di usare conoscenze tematiche avanzate di altri campi (per esempio, quello scientifico, tecnico) per comprendere significati specifici contenenti terminologia specialistica (per esempio le memorie di un filosofo) e di tradurli. [Particolarmente i testi non narrativi].**
3. **È in grado di utilizzare conoscenze avanzate culturali e conoscenze avanzate generiche del mondo per comprendere e trasmettere riferimenti culturali presenti in testi letterari (per esempio significati culturalmente complessi, diversi modi di pensare, allusioni ad altri testi letterari, esempi di intertestualità).**
4. **È in grado di utilizzare conoscenze culturali avanzate per tradurre elementi culturalmente specifici (ad es. abiti tradizionali, cibi, bevande) in testi letterari.**

Quadro comune europeo di riferimento per la traduzione - Competenza livello C (traduttore specialista)

"Vedere gli esempi di sottocampi nella Descrizione del campo di specializzazione della traduzione letteraria (sezione "Main sub-fields of specialization")."

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è il grado di familiarità con realtà culturali di partenza e di arrivo, nonché le tradizioni letterarie ad esse associate. I traduttori che hanno ottenuto un'ulteriore formazione nella letteratura e nella traduzione letteraria o che hanno sviluppato conoscenze più approfondite in particolari sottocampi rilevanti per il loro ambito di specializzazione dimostrano in genere una competenza tematica più avanzata.

COMPETENZA STRUMENTALE

La capacità di usare fonti di informazioni (diversi tipi di risorse e ricerche), strumenti di tecnologie linguistiche e altre risorse tecnologiche* per la traduzione di testi letterari.

- 1. È in grado di utilizzare fonti di informazioni pertinenti e attendibili (compresa l'esecuzione di ricerche complesse) e consultarsi con esperti per tradurre testi letterari (per esempio, corpora paralleli di testi letterari, dizionari di sinonimi e di contrari, modi di dire, slang, altre traduzioni dello stesso testo, edizioni bilingui).**
- 2. È in grado di creare risorse di documentazione per tradurre testi letterari.**
- 3. È in grado di valutare le possibilità offerte dagli strumenti di tecnologie linguistiche per tradurre testi letterari (per esempio strumenti di traduzione assistita - CAT tools, traduzione automatica e strumenti per la ricerca nei corpora) e usarli in modo appropriato per tradurre testi letterari.**
- 4. È in grado di usare risorse tecnologiche per la gestione dei flussi di lavoro, della contabilità e del budget per la fornitura dei servizi . [Se necessario entro il contesto professionale]**

**Vedere gli esempi di risorse informatiche e tecnologiche nella Descrizione del campo della traduzione letteraria (sezione "Most relevant resource types")."*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con le fonti e gli strumenti rilevanti per la traduzione letteraria, e l'abilità di adattare tali strumenti e conseguentemente svolgere ricerche di natura complessa più efficientemente.

COMPETENZA NELLA PRESTAZIONE DI SERVIZI

Capacità di gestire gli aspetti professionali della traduzione letteraria.

- 1. È in grado di soddisfare i requisiti etici della professione quando svolge un incarico di traduzione* e quando interagisce con gli attori coinvolti in un incarico di traduzione letteraria (per esempio, gestire testi di partenza protetti da diritti d'autore o riservati e altra documentazione in linea con i codici deontologici professionali).**
- 2. Sono in grado di lavorare in coordinamento e negoziare con gli attori coinvolti in un incarico di traduzione letteraria (per esempio, per chiarire le specifiche del lavoro o per determinare le scadenze, le tariffe, i preventivi, i metodi di fatturazione, la natura del contratto, le questioni relative ai diritti d'autore, i diritti e le responsabilità, ecc.), se pertinente.**

3. **È in grado di usare strategie di comunicazione per cooperare con l'autore e con qualsiasi altra parte coinvolta, incluso l'editore, allo scopo di discutere il testo tradotto come tale e le condizioni della pubblicazione della traduzione nella cultura d'arrivo.**
4. **È in grado di soddisfare le condizioni stabilite per un incarico di traduzione e di mantenere un flusso di lavoro altamente efficiente, compresi tutti i requisiti amministrativi applicabili e le relative condizioni ergonomiche.**

**Vedere gli esempi di servizi, mansioni ecc. nella Descrizione del campo della traduzione letteraria (sezione "Typical professional contexts, tasks, clients and employers").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con i requisiti e i processi delineati sopra. A sua volta, ciò dipende tipicamente dall'entità di esperienza professionale maturata.

COMPETENZA METODOLOGICA E STRATEGICA

Capacità di usare la metodologia e le strategie appropriate per produrre traduzioni letterarie comunicativamente adeguate, di risolvere tutti i tipi di problemi traduttivi e di usare efficientemente le altre competenze in tutte le fasi del processo traduttivo.

1. **È in grado di applicare la metodologia e le strategie traduttive appropriate per produrre traduzioni letterarie tenendo in considerazione le istruzioni per la traduzione.**
2. **È in grado di risolvere problemi traduttivi (per esempio linguistici, testuali ed extralinguistici, o problemi relativi all'intenzionalità e/o alle istruzioni di traduzione) in testi letterari.***
3. **È in grado di valutare l'adeguatezza complessiva (compresa l'accuratezza e la coerenza) della traduzione di un testo letterario, e di fare l'autorevisione o la revisione delle traduzioni di altri, nonché di fare il post-editing di testi prodotti da traduttori automatici, in base alle esigenze del pubblico di destinazione e alle aspettative di qualità.**
4. **È in grado di giustificare le proprie decisioni nel produrre traduzioni comunicativamente adatte di testi letterari, comprese le decisioni relative alla e al post-editing, ove necessario.**

**Vedere gli esempi di problemi traduttivi caratteristici nella Descrizione del campo della traduzione letteraria (sezione "Characteristic features & specific translation problems").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza risiede nel livello di esperienza traduttiva, di specializzazione e nei relativi livelli di qualità dei testi tradotti. Nel caso del livello C2, ciò si riflette nell'abilità di produrre traduzioni letterarie di qualità che non necessitano di ulteriore revisione, così come nella competenza di revisionare efficacemente il lavoro di altri soggetti.

PROPOSTA DI DESCRITTORI DI COMPETENZE DEL CAMPO DI SPECIALIZZAZIONE SCIENTIFICO

Autori: Nike K. Pokorn (UL), Agnes Pisanski Peterlin (UL), Patricia Rodríguez-Inés (UAB), Gys-Walt Egdorn (UU), Sonia González Cruz (UAB), Kaja Gostkowska (UWr)

COMPETENZA LINGUISTICA

Capacità di applicare le abilità di comprensione della lettura nella lingua di partenza e le abilità di produzione scritta nella lingua di arrivo allo scopo di tradurre testi specialistici scientifici.*

- 1. È in grado di comprendere testi specialistici nella lingua di partenza nel campo specialistico scientifico, per i quali è richiesto un livello QCER minimo C2 di comprensione della lettura, oltre alle conoscenze linguistiche specifiche del campo delle scienze (per esempio la terminologia, la fraseologia, le collocazioni, le convenzioni di genere, la variazione linguistica).**
- 2. È in grado di produrre testi nella lingua di arrivo che corrispondono ai generi testuali nel campo specialistico scientifico, per i quali è richiesto un livello QCER minimo C2 di produzione scritta, oltre alle conoscenze linguistiche specifiche del campo scientifico (per esempio sa destreggiarsi con la terminologia, la fraseologia, le collocazioni, le convenzioni di genere, la variazione linguistica).**

**Vedere gli esempi di generi testuali previsti per la traduzione nella Descrizione del campo di specializzazione scientifico (sezione "Scientific text genres").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con le caratteristiche del linguaggio scientifico di partenza e di arrivo e con le convenzioni di generi testuali scientifici di partenza e di arrivo, e in particolare l'abilità di cogliere le sfumature semantiche e operare con la terminologia appropriata.

COMPETENZA TEMATICA E CULTURALE

Capacità di applicare le conoscenze culturali (della propria cultura e dell'altra ovvero delle altre culture coinvolte), le conoscenze generali del mondo e le conoscenze di campi specialistici allo scopo di tradurre testi specialistici scientifici.

- 1. È in grado di utilizzare conoscenze avanzate del campo scientifico, compresi i suoi sottocampi (per esempio, la biologia, l'oceanografia, l'astronomia, la medicina, la dermatologia, ecc.),* allo scopo di comprendere il significato scientifico e tradurre testi specialistici scientifici (per esempio, identificare relazioni concettuali tra i termini usati in un campo scientifico, come anche le normative, gli standard, i protocolli, i codici, ecc.).**
- 2. È in grado di utilizzare conoscenze avanzate culturali e conoscenze avanzate generali del mondo per comprendere e trasmettere contenuti scientifici relativi alla cultura in testi specialistici economici/finanziari (per esempio, è in grado di interpretare un riferimento culturale insito in una comparazione o una metafora con la quale si cerca di spiegare un contenuto scientifico).**

"Vedere gli esempi di sottocampi nella Descrizione del campo di specializzazione della traduzione scientifica (sezione "Main sub-fields of specialization").

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con i temi scientifici. I traduttori che hanno una formazione in materie scientifiche o che hanno sviluppato conoscenze più approfondite in particolari sottocampi rilevanti per il loro ambito di specializzazione dimostrano in genere una competenza tematica più avanzata.

COMPETENZA STRUMENTALE

Capacità di usare fonti di informazioni (diversi tipi di risorse e ricerche), strumenti di tecnologie linguistiche e altre risorse tecnologiche* per la traduzione di testi specialistici scientifici.

- 1. È in grado di utilizzare fonti di informazioni pertinenti e attendibili (compresa l'esecuzione di ricerche complesse) e consultarsi con esperti per tradurre testi specialistici scientifici (per esempio, è in grado di riconoscere fonti autorevoli di conoscenze scientifiche e terminologia, è in grado di identificare esperti competenti nel campo).**
- 2. È in grado di creare risorse di documentazione per tradurre testi specialistici scientifici (per esempio, allineare testi, creare glossari).**
- 3. È in grado di usare e, dove necessario adattare strumenti di tecnologie linguistiche per tradurre testi specialistici scientifici (per esempio strumenti di traduzione assistita - CAT tools, traduzione automatica, strumenti per la ricerca nei corpora e software per l'elaborazione grafica).**
- 4. È in grado di usare risorse tecnologiche per la gestione dei flussi di lavoro, della contabilità e del budget per la fornitura dei servizi. [Se necessario entro il contesto professionale]**

**Vedere gli esempi di risorse informatiche e tecnologiche nella Descrizione del campo specialistico della traduzione scientifica (sezione "Most relevant resource types").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con le risorse e gli strumenti rilevanti per la traduzione scientifica, e l'abilità di adattare tali strumenti e conseguentemente svolgere ricerche di natura complessa più efficientemente.

COMPETENZA NELLA PRESTAZIONE DI SERVIZI

Capacità di gestire gli aspetti professionali della traduzione scientifica.

- 1. È in grado di soddisfare i requisiti etici della professione nello svolgere un incarico di traduzione e quando interagisce con gli attori coinvolti in un incarico di traduzione scientifica (per esempio, gestire testi di partenza protetti da diritti d'autore o riservati e altra documentazione in linea con i codici deontologici professionali).**
- 2. È in grado di lavorare in coordinamento e negoziare con gli attori coinvolti in un incarico di traduzione scientifica (per esempio, per chiarire le specifiche del lavoro o per determinare le scadenze, le tariffe, i preventivi, i metodi di fatturazione, la natura del contratto, i diritti e le responsabilità), se pertinente.**
- 3. È in grado di soddisfare le condizioni stabilite per un incarico di traduzione e di mantenere un flusso di lavoro altamente efficiente in un incarico di traduzione scientifica, compresi tutti i requisiti amministrativi applicabili e le relative condizioni ergonomiche.**

**Vedere gli esempi di incarichi nella Descrizione del campo di specializzazione scientifico (sezione "Typical professional contexts, tasks, clients and employers").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è il grado di familiarità con i requisiti e con i processi delineati sopra. A sua volta, ciò dipende tipicamente dall'entità dell'esperienza professionale maturata.

COMPETENZA METODOLOGICA E STRATEGICA:

Capacità di usare la metodologia e le strategie appropriate per produrre traduzioni scientifiche comunicativamente adeguate, di risolvere tutti i tipi di problemi traduttivi e di usare efficientemente le altre competenze in tutte le fasi del processo traduttivo.

- 1. È in grado di applicare la metodologia e le strategie traduttive appropriate per produrre traduzioni scientifiche specializzate seguendo le istruzioni di traduzione.**
- 2. È in grado di risolvere problemi traduttivi (per esempio linguistici, testuali ed extralinguistici, o problemi relativi all'intenzionalità e/o alle istruzioni di traduzione) in testi scientifici specialistici, come ad esempio nomi generici di farmaci, linguaggio inclusivo dove appropriato, o riferimenti a protocolli applicabili.***
- 3. È in grado di valutare l'adeguatezza complessiva (compresa l'accuratezza e la coerenza) della traduzione di un testo scientifico specializzato, e di fare l'autorevisione o la revisione delle traduzioni di altri, nonché di fare il post-editing di testi prodotti da traduttori automatici, in base alle esigenze del pubblico di destinazione e alle aspettative di qualità.**
- 4. È in grado di giustificare le proprie decisioni nel produrre traduzioni comunicativamente adatte di testi specialistici scientifici, comprese le decisioni sulla revisione e il post-editing, ove necessario.**

**Vedere gli esempi di problemi traduttivi caratteristici nella Descrizione del campo della traduzione scientifica (sezione "Characteristic features and specific translation problems").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza risiede nel grado di esperienza traduttiva, di specializzazione e nei relativi livelli di qualità dei testi tradotti. Nel caso del livello C2, ciò si riflette nell'abilità di produrre traduzioni utilizzabili che non necessitano di ulteriore revisione, così come nella competenza di revisionare efficacemente il lavoro effettuato di altri soggetti.

PROPOSTA DI DESCRITTORI DI COMPETENZE DEL CAMPO DI SPECIALIZZAZIONE TECNICO

Autori: Patricia Rodríguez-Inés (UAB), Elsa Huertas Barros (UW), Marcin Walczyński (UWr), Juliet Vine (UW)

Informatori/validatori: Sonia González Cruz (UAB)

COMPETENZA LINGUISTICA

Capacità di applicare le abilità di comprensione della lettura nella lingua di partenza e le abilità di produzione scritta nella lingua di arrivo, allo scopo di tradurre testi specialistici tecnici.

1. **È in grado di comprendere testi specialistici nella lingua di partenza nel campo specialistico tecnico, per i quali è richiesto un livello QCER minimo C2 di comprensione della lettura, oltre alle conoscenze linguistiche specifiche del campo tecnico (per esempio la terminologia, la fraseologia, le collocazioni, le convenzioni di genere, la variazione linguistica).**
2. **È in grado di produrre testi specialistici nella lingua di arrivo nel campo specialistico tecnico, per i quali è richiesto un livello QCER minimo C2 di produzione scritta, oltre alle conoscenze linguistiche specifiche del campo tecnico (per esempio la terminologia, la fraseologia, le collocazioni, le convenzioni di genere, la variazione linguistica).**

**Vedere gli esempi di generi testuali previsti per la traduzione nella Descrizione del campo di specializzazione tecnico (sezione "Technical text genres").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con le caratteristiche del linguaggio tecnico di partenza e di arrivo e con le convenzioni di generi testuali tecnici di partenza e di arrivo, e in particolare l'abilità di cogliere le sfumature semantiche e operare con la terminologia localizzata appropriata.

COMPETENZA TEMATICA E CULTURALE

Capacità di applicare le conoscenze culturali (della propria cultura e dell'altra ovvero delle altre culture coinvolte), le conoscenze generali del mondo e le conoscenze di campi specialistici allo scopo di tradurre testi specialistici tecnici.

1. **È in grado di utilizzare conoscenze avanzate del campo tecnico, compresi i suoi sottocampi (per esempio, le telecomunicazioni, l'ingegneria navale),* allo scopo di comprendere il significato tecnico e tradurre testi specialistici tecnici (per esempio, è in grado di identificare relazioni concettuali tra i termini usati in un dato campo tecnico).**
2. **È in grado di utilizzare conoscenze avanzate culturali e conoscenze avanzate generali del mondo per comprendere e trasmettere contenuti tecnici relativi alla cultura in testi specialistici economici/finanziari (per esempio, è in grado di interpretare un riferimento culturale entro una comparazione o metafora con la quale si cerca di spiegare un contenuto tecnico).**

"Vedere gli esempi dei maggiori sottocampi nella Descrizione del campo di specializzazione della traduzione tecnica (sezione "Main sub-fields of specialization").

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con i temi tecnici. I traduttori che hanno una formazione in materie tecniche o che hanno sviluppato conoscenze più approfondite in particolari sottocampi rilevanti per il loro ambito di specializzazione dimostrano in genere una competenza tematica più avanzata.

COMPETENZA STRUMENTALE

Capacità di usare fonti di informazioni (diversi tipi di risorse e ricerche), strumenti di tecnologie linguistiche e altre risorse tecnologiche* per la traduzione di testi specialistici tecnici.

- 1. È in grado di utilizzare fonti di informazioni pertinenti e attendibili (compresa l'esecuzione di ricerche complesse) e consultarsi con esperti per tradurre testi specialistici tecnici (per esempio, è in grado di riconoscere fonti autorevoli di conoscenze tecniche e terminologia, è in grado di consultare i produttori).**
- 2. È in grado di creare risorse di documentazione per tradurre testi specialistici tecnici (per esempio, allineare testi, creare glossari).**
- 3. È in grado di usare, e dove necessario adattare, strumenti di tecnologie linguistiche per tradurre testi specialistici tecnici (per esempio strumenti di traduzione assistita - CAT tools, traduzione automatica e strumenti per la ricerca nei corpora, software di editing per grafici).**
- 4. È in grado di usare risorse tecnologiche per la gestione dei flussi di lavoro, della contabilità e del budget per la fornitura dei servizi . [Se necessario entro il contesto professionale]**

**Vedere gli esempi di risorse informatiche e tecnologiche, nonché le funzioni nella Descrizione del campo specialistico della traduzione tecnica (sezione "Most relevant resource types").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con le risorse e gli strumenti rilevanti per la traduzione tecnica, e l'abilità di adattare tali strumenti e conseguentemente svolgere ricerche di natura complessa più efficientemente.

COMPETENZA NELLA PRESTAZIONE DI SERVIZI

Capacità di gestire gli aspetti professionali della traduzione tecnica.

- 1. È in grado di soddisfare i requisiti etici della professione nello svolgere un incarico di traduzione e quando interagisce con gli attori coinvolti in un incarico di traduzione tecnica (per esempio, gestire testi di partenza protetti da diritti d'autore o riservati e altra documentazione in linea con i codici deontologici professionali).**
- 2. È in grado di lavorare in coordinamento e negoziare con gli attori coinvolti in un incarico di traduzione tecnica (per esempio, per chiarire le specifiche del lavoro, per determinare le scadenze, le tariffe, i preventivi, i metodi di fatturazione, la natura di un dato contratto, i diritti e le responsabilità), se pertinente.**
- 3. È in grado di soddisfare le condizioni stabilite per un incarico di traduzione e di mantenere un flusso di lavoro altamente efficiente in un incarico di traduzione tecnica, compresi tutti i requisiti amministrativi applicabili e le relative condizioni ergonomiche.**

**Vedere gli esempi di incarichi nella Descrizione del campo di specializzazione tecnico (sezione "Typical professional contexts, tasks, clients and employers").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza è data dal grado di familiarità con i requisiti e con i processi delineati sopra. A sua volta, ciò dipende tipicamente dal livello ovvero dal periodo di esperienza professionale.

COMPETENZA METODOLOGICA E STRATEGICA

Capacità di usare la metodologia e le strategie appropriate per produrre traduzioni tecniche comunicativamente adeguate, risolvere tutti i tipi di problemi traduttivi e usare efficientemente le altre competenze in tutte le fasi del processo traduttivo.

- 1. È in grado di applicare la metodologia e le strategie traduttive appropriate per produrre traduzioni tecniche specializzate seguendo le istruzioni di traduzione.**
- 2. È in grado di risolvere problemi traduttivi (per esempio linguistici, testuali ed extralinguistici, e problemi relativi all'intenzionalità e/o alle istruzioni di traduzione) in testi tecnici specialistici.***
- 3. È in grado di valutare l'adeguatezza complessiva (compresa l'accuratezza e la coerenza) della traduzione di un testo tecnico specializzato, e di fare l'autorevisione o la revisione delle traduzioni di altri, nonché di fare il post-editing di testi prodotti da traduttori automatici, in base alle esigenze del pubblico di destinazione e alle aspettative di qualità.**
- 4. È in grado di giustificare le proprie decisioni nel produrre traduzioni comunicativamente adatte di testi specialistici tecnici, comprese le decisioni relative alla revisione e al post-editing, ove necessario.**

**Vedere gli esempi di problemi traduttivi caratteristici nella Descrizione del campo della traduzione tecnica (sezione "Characteristic features and specific translation problems").*

La differenza principale tra i livelli C1 e C2 di questa competenza risiede nel grado di esperienza traduttiva, di specializzazione e nei relativi livelli di qualità dei prodotti della traduzione. Nel caso del livello C2, ciò si riflette nell'abilità di produrre traduzioni utilizzabili che non necessitano di ulteriore revisione, così come nella competenza di revisionare efficacemente il lavoro effettuato di altri soggetti.

[Tradotto dall'inglese all'italiano da Tamara Mikolič Južnič e Sandro Paolucci]

ALLEGATI

ALLEGATO I: CARATTERIZZAZIONE DEL CAMPO DI SPECIALIZZAZIONE ECONOMICO/FINANZIARIO

AMBITO DI APPLICAZIONE

La traduzione finanziaria è vista a volte come un iponimo (sottocampo) della traduzione economica, ma non sempre e non da tutti. Alcuni traduttori non ritengono affatto rilevante distinguere tra la traduzione finanziaria e quella economica. Conseguentemente, noi non distinguiamo tra traduzione economica e finanziaria, bensì uniamo le due aree in unico settore: la traduzione economica/finanziaria, detta anche la traduzione E/F.

PRINCIPALI SOTTOCAMPI DI SPECIALIZZAZIONE

Tra i sottocampi di specializzazione importanti troviamo: fiscalità, bilancio, contabilità, banche, investimenti, assicurazioni, commercio, mercati (compresa la borsa), finanze pubbliche e analisi macroeconomica.

ESEMPI DI GENERI TESTUALI ECONOMICI/FINANZIARI

I generi E/F comprendono:

- *relazioni annuali e bilanci annuali
- *budget
- *prospetti informativi per investitori
- *rendiconti finanziari
- Polizze assicurative
- *piani di opzioni su azioni
- *previsioni degli utili
- Piani aziendali
- Relazioni sulla gestione aziendale
- *rapporti di revisione
- *rapporti trimestrali
- *dichiarazioni dei dividendi
- Documenti manageriali
- *previsioni economiche/finanziarie e rapporti (pubblicati da organi economici o finanziari)
- *relazioni di ricerca/analisi del mercato
- Strumenti giuridici (per es. regolamenti finanziari)
- Siti web aziendali - pagine web in materia di E/F
- Annunci pubblicitari (+ contenuto E/F)
- Comunicati stampa (+ contenuto E/F)
- *manuali economici/finanziari e simili

I generi marcati con un * sono i generi economici/finanziari (E/F) di base. Gli altri sono generi **ibridi**, in cui troviamo spesso, o possiamo trovare, contenuti economici/finanziari. Uno strumento giuridico (ad es. un atto legislativo), ad esempio, è evidentemente un genere giuridico nel suo complesso (una categoria sovragerica), ma può - e di fatto spesso lo è - trattare argomenti E/F e quindi essere tradotto da un traduttore il cui campo di specializzazione è l'economia e la finanza. In effetti, molti dei generi all'interno del campo E/F sono ibridi, e soprattutto il campo giuridico e quello E/F sovente si sovrappongono ampiamente.

TIPICI CONTESTI PROFESSIONALI, INCARICHI, CLIENTI E DATORI DI LAVORO

Contesti professionali, clienti e datori di lavoro

- Soggetti di diritto privato/Società commerciali nel settore E/F (per esempio banche, compagnie di assicurazione).
- Altre aziende private
- Istituzioni nazionali e internazionali (per esempio, l'UE, l'Organizzazione Mondiale del Commercio, il Fondo Monetario Internazionale e i governi nazionali)
- Agenzie di traduzione

Tipo di impiego

Traduttori impiegati e traduttori freelance.

Mansioni

Traduzione (compresa la transcreazione, la localizzazione, l'adattamento e la riscrittura), post-editing, revisione, aggiornamento dei documenti, gestione della terminologia e gestione del progetto.

Incarichi che i traduttori E/F a volte assumono, i quali però non sono considerati nel contesto del progetto EFFORT, comprendono la traduzione audiovisiva.

Tra le mansioni che non sono direttamente collegate all'attività di traduzione, ma che i traduttori E/F svolgono di fatto, figurano la gestione terminologica generale (non legata a un incarico di traduzione specifico), la revisione (revisione di testi non tradotti, scritti da clienti non madrelingua), la consulenza e la formazione.

Un compito che si colloca tra l'atto del tradurre e compiti più generali è lo sviluppo terminologico.

TIPI DI RISORSE PIÙ RILEVANTI

- Dizionari
- Testi paralleli (compresi i corpora e gli archivi di testi)
- Informazioni di base (per esempio la legislazione che regola la contabilità o il sito web di un cliente)
- Motori di ricerca
- Banche dati terminologiche
- Strumenti per la traduzione assistita (comprese le memorie di traduzione)
- Traduzione automatica (machine translation, MT)
- Esperti nel settore E/F (economisti ecc.), altri esperti e autorità
- Autori/committenti
- Colleghi e altri network

Alcune risorse sono specifiche per il settore E/F, altre sono generiche.

Alcune risorse sono monolingui, altre sono bilingui, ancora altre invece multilingui.

Alcune risorse sono tecnologiche o non umane, altre sono umane (per esempio, esperti del settore). I traduttori E/F riferiscono di utilizzare ampiamente le risorse umane.

CARATTERISTICHE PARTICOLARI E PROBLEMI TRADUTTIVI SPECIFICI

I traduttori E/F attingono alle conoscenze: degli argomenti dei testi che traducono e del campo più ampio dell'economia/finanza (conoscenza tematica); dei generi rilevanti e le loro convenzioni (conoscenza testuale); delle comunità discorsive e delle loro pratiche discorsive (conoscenza culturale e testuale). Le abilità e le conoscenze indicate come particolarmente utili per i traduttori E/F, ovvero come competenze tematiche specifiche per E/F, sono la predisposizione per i numeri e la conoscenza della statistica. Tuttavia, l'opinione comune dei traduttori E/F è che i *tipi* di competenze necessarie per la traduzione E/F non differiscono da quelle richieste per altri tipi di traduzione di linguaggi per scopi specifici (ad esempio la traduzione giuridica).

Piuttosto, come descritto sopra, l'ibridazione è un tratto caratteristico della traduzione E/F. I generi tendono ad essere ibridi (con caratteristiche appartenenti a vari settori: giuridico, economico ecc.), multifunzionali (spesso informativi ma anche operativi/persuasivi ed espressivi) e talvolta multimodali, combinando testo, immagini, video e altri tipi di contenuto. Ciò significa che i traduttori E/F devono saper gestire diversi generi, funzioni e modalità.

L'uso delle immagini e del linguaggio metaforico, i neologismi e i prestiti dall'inglese sono spesso menzionati come caratteristiche linguistiche tipiche dei testi E/F, quindi della traduzione E/F. La terminologia è un altro tema ricorrente nella letteratura e nei discorsi dei traduttori E/F - un tema condiviso con altri linguaggi per scopi specifici. La terminologia E/F è culturalmente specifica fino a una certa misura, e riflette differenze storiche e culturali tra sistemi economici e finanziari; i traduttori E/F devono dunque possedere competenze culturali. Tuttavia, a causa delle tendenze del XX secolo verso la globalizzazione e l'internazionalizzazione del settore, la terminologia E/F tende a essere più armonizzata ovvero uniforme a livello globale rispetto a quella di alcuni altri linguaggi per scopi specifici, in particolare il campo giuridico. La terminologia E/F è altresì legata al sistema giuridico, poiché numerose pratiche E/F sono disciplinate dalla legge (cfr. il diritto bancario o finanziario), da cui derivano le frequenti sovrapposizioni tra traduzione E/F e traduzione giuridica.

ALLEGATO II: CARATTERIZZAZIONE DEL CAMPO DI SPECIALIZZAZIONE GIURIDICO

AMBITO DI APPLICAZIONE

Secondo la definizione di Prieto Ramos (2022), "la traduzione giuridica è un campo di specializzazione professionale e disciplinare che si concentra sulle esigenze comunicative della creazione, dell'applicazione e della disseminazione del diritto in più di una lingua, sia tra sistemi giuridici diversi, sia all'interno dello stesso ordinamento giuridico nazionale o sovranazionale. In questo campo, la traduzione copre quindi una gamma molto ampia di generi testuali attraverso i quali le relazioni o le questioni giuridiche pubbliche o private sono regolate, sviluppate, interpretate o altrimenti articolate per una molteplicità di scopi e interessi."

PRINCIPALI SOTTOCAMPI DI SPECIALIZZAZIONE

Si vedano le sezioni seguenti, in particolare "Tipici contesti professionali, incarichi, clienti e datori di lavoro", dove i contesti chiave della pratica professionale possono essere associati ai principali sottocampi di specializzazione della traduzione giuridica. Sottocampi più specifici possono essere identificati sulla base dei generi tradotti (vedi sotto).

GENERI DI TESTI GIURIDICI

Alla luce delle categorizzazioni esistenti, in particolare quelle presentate da Borja (2000), Cao (2007) e Prieto Ramos (2014), si propone come terreno comune la seguente tassonomia generale (non vincolata ad alcun sistema giuridico), basata su Prieto Ramos (2014: 264-265):

- **Atti legislativi**, ad esempio costituzioni, statuti, leggi, trattati internazionali.
- **Testi giudiziari** redatti ovvero emessi dall'Autorità giudiziaria e da altre autorità o presentati dalle parti nei procedimenti giudiziari, ad esempio atti di citazione, comparse di costituzione e risposta, notificazioni, sentenze, ricorsi.
- **Altri atti giuridici pubblici o testi di atti di esecuzione, di certificazione** emessi da organismi istituzionali, funzionari pubblici o altri organi; i sottotipi devono essere identificati in base al sistema giuridico (ad esempio, gli atti notarili possono essere considerati una categoria specifica nei Paesi di diritto continentale).
- **Atti giuridici privati**, compresi i testi redatti da legali (ad es. contratti, locazioni) e quelli redatti da soggetti non aventi una formazione giuridica (ad es. accordi privati).
- Scritti giuridici accademici (ad es. libri di testo, saggi, articoli).

TIPICI CONTESTI PROFESSIONALI, INCARICHI, CLIENTI E DATORI DI LAVORO

Borja e Prieto Ramos (2013) hanno classificato i contesti di pratica professionale della traduzione giuridica in tre categorie principali:

- **Traduzione giuridica nel settore privato:** comprende, per esempio, la traduzione giuridica freelance per il pubblico in generale, per le società multinazionali e per gli studi legali, nonché la traduzione asseverata da parte di traduttori giurati (o certificati) per clienti individuali.
- **Traduzione giuridica per istituzioni pubbliche:** per esempio, la traduzione per i tribunali, per i ministeri o per le autorità di pubblica sicurezza.
- **Traduzione giuridica per organizzazioni internazionali:** per esempio presso le istituzioni dell'UE, delle Nazioni Unite e di altre organizzazioni intergovernative.

Un resoconto più dettagliato dei contesti professionali può essere definito tenendo conto delle caratteristiche principali degli ambiti professionali, nonché i parametri situazionali alla base delle categorizzazioni presentate nella sezione 1, in particolare quelle di Borja (2000), Cao (2007) e Prieto Ramos (2014, 2019). Questo elenco non è esaustivo, tuttavia fornisce una panoramica completa, identificando i principali ambiti in cui si svolge la pratica della traduzione giuridica

all'interno del settore pubblico (compresi diversi tipi di istituzioni) e di quello privato (comprese le società commerciali e le singole persone fisiche).

Contesti professionali	Generi più frequenti	Situazioni discorsive	Clients/Datori di lavoro
1. Traduzione della legislazione/traduzioni e per gli organi legislativi	Traduzione di testi legislativi (compresi gli atti di diritto interno multilingue e di diritto comunitario o internazionale)	Testi emanati dagli organi legislativi per i cittadini e gli organi delle giurisdizioni interessate	Organi legislativi nazionali e internazionali (compresa la traduzione interna e l'outsourcing)
2. Traduzione per gli organi giudiziari	Traduzione di atti giudiziari (compresi documenti e atti relativi a controversie in tribunale, quali atti di citazione, sentenze, appelli, ricorsi, ecc.)	Testi emessi da organi giudiziari e altre autorità per le parti in procedimenti legali e viceversa	Tribunali internazionali, nazionali o locali, o parti in procedimenti legali. Possono essere richieste traduzioni giurate
3. Traduzione per altre istituzioni (nazionali e internazionali)	Atti giuridici pubblici o testi di documenti legali (ad es. pareri, perizie legali, documentazione di gara)	Testi emessi da organi istituzionali per cittadini o altri enti	Istituzioni o organi diversi dagli organi legislativi e giudiziari (ad esempio agenzie specializzate UE o ONU)
4. Traduzione per società multinazionali e studi legali	Molteplicità di testi giuridici (ad esempio contratti, lettere d'intenti, memorandum)	Testi (di regola redatti da esperti legali) per diversi fini giuridici, spesso in relazione a questioni commerciali internazionali e transfrontaliere	Società multinazionali e studi legali. Possono essere richieste traduzioni giurate
5. Traduzione per altri soggetti ovvero committenti nel settore privato	Molteplicità di testi giuridici (ad esempio dichiarazioni, memorie, procure)	Testi necessari per diversi fini e interessi	Clients privati, comprese le persone fisiche e le persone giuridiche non incluse sopra. Possono essere richieste traduzioni giurate

L'analisi giuridica, spesso di natura comparativa, la ricerca e l'estrazione di informazioni (usando fonti primarie del diritto, precedenti e altre risorse rilevanti) sono tra i requisiti ovvero **compiti** più importanti, necessari per svolgere con successo incarichi di traduzione giuridica.

TIPI DI RISORSE PIÙ RILEVANTI

Sulla base della nostra esperienza professionale e degli scritti di Borja (2000), Orozco e Sánchez-Gijón (2011) e Prieto Ramos (2020), tra gli altri, sono stati identificati i seguenti tipi di risorse:

- **Fonti del diritto primarie** (costituzioni e leggi, trattati internazionali e legislazione UE).
- **Opere lessicografiche di consultazione** (dizionari monolingue e bilingue, glossari e altre risorse).
- **Banche dati terminologiche** (per esempio IATE, UNITERM) e **linee guida per la traduzione istituzionale**.
- **Corpora e archivi testuali** (per esempio l'ODS dell'ONU) (nel caso della traduzione istituzionale, si tratta di risorse prioritarie per verificare le traduzioni precedenti e gli usi consueti).

- **Formulari o modelli di documenti legali** (particolarmente utili come testi paralleli, ad esempio per identificare macrostrutture o analizzare collocazioni e altri modelli discorsivi).
- Scritti giuridici accademici (libri di testo, articoli, dissertazioni ecc.).
- **Esperti in materie giuridiche.**
- **Ontologie del diritto** (per esempio LOIS, JurWordNet, LRI-Core) (generalmente ideate per esperti di diritto).

CARATTERISTICHE PARTICOLARI E PROBLEMI TRADUTTIVI SPECIFICI

Gli aspetti più caratteristici della traduzione giuridica sono legati alle complessità del linguaggio giuridico e alle marcate differenze tra i concetti giuridici e tra i linguaggi giuridici esistenti nelle varie tradizioni giuridiche. Come nota Prieto Ramos (2022): "La struttura delle conoscenze giuridiche, i concetti di base e le convenzioni discorsive delle loro manifestazioni testuali *variano notevolmente a seconda delle tradizioni giuridiche e delle giurisdizioni*. A differenza di altri campi del sapere che tendono all'universalità e all'univocità concettuale, le nozioni, le norme e i procedimenti di ogni ordinamento giuridico sono determinati dai diversi modi in cui le relazioni umane e le istituzioni sono state organizzate nel corso della storia. Tali idiosincrasie si riflettono nei linguaggi giuridici e negli elementi che emergono dalla cultura da cui provengono i testi giuridici e generano *incongruenze* che, in larga misura, sono caratteristiche del lavoro comunicativo dei traduttori giuridici, soprattutto quando sono interessati sistemi giuridici diversi."

Queste incongruenze comportano frequenti problemi di asimmetria e mancanza di equivalenza tra i concetti che il traduttore deve affrontare, soprattutto quando si tratta di terminologia giuridica. Tali problemi spesso richiedono l'applicazione di diverse competenze, come descritto nel primo modello multicomponenziale della competenza in materia di traduzione giuridica (Prieto Ramos 2011) utilizzato come base per l'approccio EFFORT a questo settore. Le questioni terminologiche giuridiche hanno dimensioni giuridiche e linguistiche che richiedono solide competenze linguistiche, tematiche e strategiche per prendere decisioni efficaci ed appropriate alla luce di ogni situazione comunicativa e scopo della traduzione.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Borja Albi, Anabel (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcellona: Ariel.
- Borja Albi, Anabel & Prieto Ramos, Fernando (2013). *Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects*. Berna: Peter Lang.
- Cao, Deborah (2007) *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Orozco, Mariana & Sánchez-Gijón, Pilar (2011). "New Resources for Legal Translators". *Perspectives: Studies in Translatology* 19 (1): 25-44.
- Prieto Ramos, Fernando (2011). "Developing legal translation competence: An integrative process-oriented approach". *Comparative Legilinguistics – International Journal for Legal Communication* 5: 7-21.
- Prieto Ramos, Fernando (2014). "Legal Translation Studies as Interdiscipline: Scope and Evolution". *Meta: Translators' Journal* 59 (2): 260-277.
- Prieto Ramos, Fernando (2019). "Implications of text categorisation for corpus-based legal translation research: The case of international institutional settings". In: Łucja Biel, Jan Engberg, M. Rosario Martín Ruano & Vilemini Sisoni, eds. *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. Londra: Routledge, pp. 29-47.
- Prieto Ramos, Fernando (2020). "The Use of Resources for Legal Terminological Decision-making: Patterns and Profile Variations among Institutional Translators". *Perspectives: Studies in Translatology* 29 (2): 278-310.
- Prieto Ramos, Fernando (2022). "Legal Translation". In: Javier Franco Aixelá & Ricardo Muñoz Martín, ed. *Encyclopedia of Translation and Interpreting (ENTI)*. AIETI. https://www.aieti.eu/enti/legal_translation_ENG/entry.html

ALLEGATO III: CARATTERIZZAZIONE DEL CAMPO DI SPECIALIZZAZIONE LETTERARIO

AMBITO

Con letteratura "si intendono generalmente composizioni immaginative, principalmente stampate ma in precedenza (e ancora oggi, in alcune culture) orali, espresse in forma drammatica, metrica o in prosa." (Childs & Fowler 2006: 129). Questo corpus di opere scritte si distingue "per le intenzioni degli autori e l'eccellenza estetica percepita della loro esecuzione. La letteratura può essere classificata secondo vari sistemi, compresa la lingua, l'origine nazionale, il periodo storico, il genere e la tematica." (Rexroth, 2023).

Il termine traduzione letteraria si riferisce solitamente alle traduzioni "letterarie" di testi originali "letterari", in cui ci si aspetta che i traduttori mantengano o ricreino in qualche modo le intenzioni o gli effetti estetici che devono essere percepiti nel testo di partenza" (Delabastita, 2011:69). Tuttavia, "lo status che i testi hanno come testi "letterari" o addirittura come "traduzioni" è in ultima analisi una questione di convenzioni, norme e funzioni comunicative, oltre che un riflesso delle caratteristiche intrinseche del testo" (ibid.).

CARATTERISTICHE TIPICHE

- I testi letterari sono **testi espressivi** che richiedono un **alto grado di creatività** da parte dei propri autori.
- Sono facilmente riconoscibili grazie all'uso, da parte degli autori, di uno stile specifico, spesso definito "**letterarietà**" (Jakobson 1919, citato in Baldick 2001).
- Si distinguono anche per la loro varietà **linguistica (dialetti, registri) e testuali (generi, sottogeneri)**.
- I testi letterari sono di norma profondamente radicati **nella cultura a cui appartengono**.
- In testi letterari altamente espressivi, è presente una perfetta **fusione tra il significato e la forma**.
- I testi letterari sono "**testi aperti**", **talvolta volutamente ambigui**, permettendo così una **pluralità di interpretazioni**.

Tutti questi elementi il più delle volte rendono i testi letterari **difficili da tradurre** ed esigono dal traduttore competenze di altissimo livello.

PRINCIPALI SOTTOCAMPI DI SPECIALIZZAZIONE

I traduttori letterari possono specializzarsi in diversi (sotto)campi, secondo vari criteri come:

- a) **Il tipo di letteratura:** narrativa e saggistica.
- b) **I (sotto)generi:** ad esempio la poesia, la prosa, i fumetti, i testi di canzoni, i racconti polizieschi.
- c) **Il profilo/l'età dei lettori:** letteratura per bambini/adolescenti, letteratura per adulti.
- d) **Autori particolari:** scrittori, poeti, drammaturghi, ad esempio progetti shakespeariani, traduttori di Omero, traduttori di Byron ecc.
- e) **Tendenze letterarie:** poesia romantica, scritti post-modernisti, romanzi realisti, poesia modern(ist)a ecc.
- f) **Testi antichi vs. contemporanei e generi letterari corrispondenti:** la Bibbia, la letteratura medievale, la letteratura (post-)moderna ecc.
- g) **Area culturale:** Letteratura americana, letteratura britannica, letteratura latino-americana, letteratura cinese.

NOTA: I criteri b) e c) possono funzionare meglio come criteri da utilizzare per la formazione e la verifica dei traduttori letterari.

A seconda della loro specializzazione, per quanto concerne le conoscenze tematiche e culturali, i traduttori letterari devono conoscere i generi letterari e le loro convenzioni, gli elementi delle teorie letterarie (ad esempio la teoria narrativa - voce narrante, punto di vista) e critica letteraria. Anche la conoscenza dei discorsi ideologici sulla traduzione (femminismo, postcolonialismo, globalizzazione, ecc.) e delle norme e strategie di traduzione può essere considerata una conoscenza tematica essenziale per i traduttori letterari. Per quanto riguarda le conoscenze culturali, un traduttore letterario ha familiarità con i discorsi culturali in corso (comportamenti culturali, mentalità, stereotipi, elementi di cultura materiale ecc.), e sa come affrontare le differenze culturali nella traduzione. La traduzione della saggistica, in particolare, richiede una conoscenza tematica specifica nel campo in cui si sta traducendo, ovvero una comprensione dei concetti e delle relazioni, nonché del funzionamento del campo in generale.

GENERI DI TESTI LETTERARI

Categorie

- Poesia
- Prosa (narrativa e saggistica)
- Dramma

Generi e sottogeneri di **POESIA** (selezione)

Lirica, narrativa, drammatica;

- Acrostico, ballata, elegia, epopea, epigramma, verso libero, glossa, haiku/senryu, inno, filastrocca, ode, pastorale, salmo, sonetto, ecc.
- **Forme marginali:** monologo drammatico, poema in prosa, testo di canzone

Generi e sottogeneri della **PROSA** (selezione)

Narrativi

- Romanzo. Sottogeneri; i. **secondo la forma:** Romanzo di formazione, epistolare, picaresco ecc., ii. **secondo l'argomento:** costume, viaggi, psicologico, storico, sentimentale, poliziesco/giallo, fantascienza, fantasy, didattico ecc., iii. **secondo le dimensioni:** romanzo breve (sic!), trilogia/tetralogia, romanzo-fiume, romanzo di cronaca/saga, iv. **secondo l'idea:** romanzo a chiave, romanzo a tesi, didattico, romanzo di idee, v. **secondo il pubblico:** letteratura per bambini e adolescenti, chick lit/lad lit ecc.
- Novella
- Racconto breve
- Forme marginali: romanzi grafici, fumetti

Saggistica

- Saggio, memorie e autobiografie, racconti di viaggio, biografie, storia, crimini veri, divulgazione scientifica

Generi e sottogeneri dei **TESTI DRAMMATICI** (selezione)

- Commedia
- Tragedia
- Tragicommedia
- Melodramma
- Sottogeneri: commedia di costume, commedia dell'arte, farsa, masque, moralità, mistero, kabuki, marionette, teatro di strada, teatro dell'assurdo ecc.
- **Forme marginali:** opera (libretto)

TIPICI CONTESTI PROFESSIONALI, INCARICHI, CLIENTI E DATORI DI LAVORO

Osservazioni generali

- Ci sono Paesi in cui traduttori letterari professionisti (praticamente!) non sono presenti (Fock et al., 2008);
- I traduttori solitamente traducono testi letterari nella propria lingua madre. Tuttavia, nel caso di lingue meno diffuse, traduttori altamente competenti/professionisti possono tradurre la propria letteratura in lingue straniere o formare "team" con madrelingua della

lingua di arrivo. Ad esempio, questo è stato spesso il caso dei Paesi ex comunisti (Romania, Polonia, Repubblica Ceca, Bulgaria ecc.). Anche al giorno d'oggi la traduzione in una lingua straniera (principalmente in inglese) non è insolita nel caso delle lingue meno diffuse, specialmente nella poesia. Alcuni esempi sono disponibili qui: <https://electricliterature.com/7-literary-translators-on-how-they-became-translators>

- A volte la traduzione viene effettuata attraverso una lingua intermedia, di norma l'inglese (la cosiddetta "traduzione indiretta"), particolarmente nei casi di lingue meno diffuse, benché nella maggior parte delle culture questo non sia un approccio consigliabile;
- La traduzione letteraria è forse il tipo più visibile di traduzione, con i nomi dei traduttori (di regola) riportati sulla prima pagina o sulla copertina del libro.

Contesti professionali (variano notevolmente in Europa)

a) Clienti e datori di lavoro

- Case editrici che commissionano traduttori freelance.
- Iniziative degli editori, proposte (ad esempio per un'antologia di testi letterari a una casa editrice).
- Iniziativa dello stesso traduttore, proposte per traduzioni letterarie (di interi volumi) a case editrici.

b) Aspetti commerciali: metodi di pagamento diversi

- Diritti d'autore (per la prima e le successive edizioni) - a volte a seconda delle vendite;
- Somme fisse. La somma fissa può essere basata, ad esempio, sul numero di caratteri della traduzione;
- Di solito, i traduttori detengono il copyright della loro traduzione; in questi casi, i traduttori ricevono il compenso per la traduzione per consentire alla casa editrice di utilizzare il loro lavoro per scopi specifici (secondo quanto stabilito dal contratto).
- Poiché la traduzione letteraria è un lavoro freelance, di solito si stipula un nuovo contratto per ogni commissione;
- Il compenso del traduttore, l'acquisto, i compiti e i termini sono definiti nel contratto;
- Auto-motivazione intrinseca: (traduzione di poesie) - in genere viene svolta volontariamente, nel tempo libero del traduttore, senza compenso o per compensi che raramente compensano le ore impiegate (cfr. Jones, 2011);
- In alcuni Paesi sono disponibili varie sovvenzioni per la traduzione della letteratura (per compensare le tariffe relativamente basse);
- In alcuni Paesi, i traduttori che detengono i diritti d'autore sulle loro opere ricevono un compenso per l'"utilizzo" del loro testo (ad esempio, per il numero di prestiti del libro nelle biblioteche pubbliche).

c) Compiti

- La maggior parte delle traduzioni letterarie sono traduzioni umane (e non sono svolte tramite una traduzione automatica seguita da post-editing);
- Possono essere richiesti anche adattamenti o versioni abbreviate;
- I traduttori possono redigere anche materiale paratestuale: una prefazione critica e/o una prefazione del traduttore e/o note a piè di pagina/note finali alle proprie traduzioni;
- Nel caso degli audiolibri, ai traduttori può essere richiesto di compilare le istruzioni di pronuncia dei luoghi geografici o dei nomi dei personaggi per il lettore dell'audiolibro;
- I traduttori professionisti possono essere incaricati dalle case editrici di rivedere testi letterari.

Altre iniziative e formati

- Traduzioni fatte per diletto e per relazioni personali, come ad esempio iHjckrrh!, una casa editrice senza scopo di lucro guidata da traduttori che pubblicano traduzioni letterarie proprie in formato e-book (Marin-Lacarta & Vargas-Urpì, 2020);

- Auto-traduzione (ad esempio Beckett, Nabokov ecc.), traduzione collaborativa;
- Traduzione CON l'autore (ad esempio Haruki Murakami, Ismail Kadare ecc.);
- Traduzione dei fan (Romania - traduzione delle opere di J. K. Rowling);
- Hub per la traduzione di Louis Cha (nome d'arte Jin Yong) - scrittore noto per il genere storico wuxia (eroi del kung fu) in inglese ecc.);
- Primi tentativi di utilizzare la traduzione automatica (NMT) nella traduzione di prosa narrativa (si veda ad esempio Hadley et al. 2022).

TIPI DI RISORSE PIÙ RILEVANTI

Generiche

Dizionari monolingue e bilingue (lingua comune, sinonimi, modi di dire/linguaggio metaforico, varietà - sociali, ad es. slang, geografiche, ad es. dialetti, storiche, ad es. arcaismi, simboli ecc.)
Corpora linguistici

Specifiche

- Dizionari di termini letterari
- Manuali [per es. Routledge Handbook to Literary translation]
- Guide pratiche per la traduzione letteraria
- Altre opere dell'autore del testo di partenza
- Altre traduzioni della stessa opera dell'autore del testo di partenza
- Traduzioni di altre opere dell'autore del testo di partenza
- Corpora [paralleli] di testi letterari
- Edizioni bilingui
- Antologie
- Recensioni di testi originali e traduzioni
- Corpora monolingue di testi letterari dello stesso genere, dello stesso periodo nella lingua di arrivo (se disponibili)
- Risorse per la scrittura creativa

CARATTERISTICHE PARTICOLARI E PROBLEMI TRADUTTIVI SPECIFICI

La letteratura è stata tradizionalmente considerata una delle sette arti. Data la natura espressiva dei testi letterari, la loro interpretazione è necessariamente soggettiva; ogni lettore interpreta un testo letterario a modo suo, sulla base della propria formazione, delle proprie esperienze, del proprio background culturale, della propria visione del mondo, dei propri atteggiamenti, delle proprie preferenze, ecc. Il traduttore è un lettore tra gli altri lettori, anche se legge il testo in modo più approfondito, poiché mira a cogliere i significati presenti in esso e cerca di trasferire le intenzioni dell'autore nella traduzione attraverso la propria interpretazione. Nella tabella sottostante, la colonna di sinistra illustra le relazioni (significative) esistenti tra le caratteristiche che definiscono i testi letterari e i problemi traduttivi che possono suscitare.

Caratteristiche tipiche	Problemi traduttivi specifici
Varietà linguistiche	<p>Problemi linguistici</p> <ul style="list-style-type: none"> • tradurre tecniche letterarie specifiche come le metafore, i giochi di parole, le figure di suono, nomi di personaggi significativi/antroponimi significativi; • gestire i passaggi da una varietà linguistica all'altra (ad esempio, dialetti e registri geografici, sociali e temporali, profanità e slang), che possono essere presenti nei testi letterari; • (letteratura multilingue / letteratura postcoloniale / letteratura della migrazione) che affrontano i problemi translinguistici legati al code-switching e ai giochi di parole multilingue (o translingue);

Fusione tra musica e forma	<ul style="list-style-type: none"> (poesie liriche e testi di canzoni): raggiungere un equilibrio tra significato, senso, naturalezza, ritmo, rima, "cantabilità";
Creatività	<ul style="list-style-type: none"> raggiungere un livello di creatività nella traduzione paragonabile a quello del testo di partenza;
Espressività	<p>Problemi testuali</p> <ul style="list-style-type: none"> trasferire nella lingua di arrivo testi altamente espressivi (ad esempio poesie musicali, monologhi drammatici di grande potenza retorica, ecc.);
Letterarietà	<ul style="list-style-type: none"> armonizzare (la gradazione di) strategie addomesticanti ed estranianti nel raggiungimento della letterarietà; gestire figure stilistiche il cui significato deriva dalla specificità del linguaggio e della cultura di partenza (ad es. giochi di parole, figure di suono, nomi significativi); gestire lo stile altamente idiosincratico di alcuni autori sia in testi narrativi che saggistici; (nella saggistica): trasferire la terminologia specialistica occasionale che può essere presente nella letteratura saggistica (per es. le memorie di uno scienziato o di un filosofo), in un saggio che include tale terminologia;
Varietà testuale	<ul style="list-style-type: none"> tradurre generi letterari che non esistono nella cultura di arrivo; (prosa): tradurre certe tecniche narrative che hanno effetti testuali e letterari specifici (per es. il discorso indiretto libero, il flusso di coscienza); (drammatica): gestire la natura multimediale del teatro (compresi i gesti, le questioni di prossimità spaziale (Espasa, 2013), altri effetti visivi, combinazioni di voci umane e musica di sottofondo, ecc.); (drammatica): gestire la natura multimodale del testo drammatico, cioè scritto per essere letto vs. scritto per essere parlato; (romanzo grafico/fumetto): tenere conto del numero dei caratteri nella nuvoletta, preservando la letterarietà; (film): tenere conto delle restrizioni della traduzione per sottotitoli (limiti di spazio, ritmo del discorso ecc.); (opera): gestire la traduzione di un libretto con i soprattitoli;
Specificità culturale	<p>Problemi extralinguistici</p> <ul style="list-style-type: none"> trasferire elementi culturalmente specifici nella lingua di partenza che non hanno un elemento corrispondente nella lingua di arrivo; gestire la mancanza di corrispondenza tra atteggiamenti, ideologie, mentalità, simboli culturali ecc. tra la cultura di partenza e di arrivo; trasferire associazioni socioculturali specifiche della lingua di partenza che possono essere completamente estranee ai lettori della cultura di arrivo (specie nella poesia con possibilità limitate di esplicitazione); (individuare e) trasferire elementi intertestuali (citazioni, allusioni ad altre opere [letterarie]); tradurre la categoria culturalmente marcata dell'umorismo (esistono differenze culturali su ciò che viene tipicamente considerato divertente e sulla tradizione delle opere letterarie umoristiche);
Ambiguità/pluralità di significati/apertura interpretativa	<p>Problemi relativi all'intenzionalità</p> <ul style="list-style-type: none"> tradurre opere letterarie altamente ambigue, rispettando le intenzioni (disponibili o dedotte) degli autori;
	<p>Problemi relativi alle istruzioni per la traduzione</p> <ul style="list-style-type: none"> adattare le opere letterarie a diversi profili di lettori (bambini, adolescenti, ecc.); adattare un testo letterario per un genere o medium diverso (palcoscenico, film, video ecc.);

- | | |
|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> • fornire traduzioni annotate di un testo di partenza; • fornire traduzioni sintetiche di un testo di partenza; |
|--|--|

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Childs, Peter & Fowler, Roger (eds) (2006). *The Routledge Dictionary of Literary Terms* (3rd edition), London and New York: Routledge.
- Delabastita, Dirk (2011). "Literary translation". *Handbook of Translation Studies Online* Volume 2 , pp. 69-78.
- Espasa, Eva (2013). "Stage translation" Carmen Millán & Francesca Bartrina (ed) *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Abingdon: Routledge, pp. 329-344.
- Fock, Holger; de Haan, Martin & Lhotová, Alena (2007/2008) *Comparative income of literary translators in Europe CEATL*, Brussels. [Version 05/12/2008], <https://www.ceatl.eu/docs/surveyuk.pdf>
- Hadley, James Luke; Taivalkoski-Shilov, Kristiina; Teixeira, Carlos S. C., & Toral, Antonio (eds.) 2022. *Using technologies for creative-text translation. Routledge Advances in Translation and Interpreting Studies*. New York/Abingdon: Routledge.
- Jakobson, Roman (1919) cited in Baldick, Chris (2001). *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms*, Oxford University Press.
- Jones, Francis R. (2011). "The Translation of Poetry", Kirsten Malmkjær & Kevin Windle (eds), *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford Handbooks Online, pp. 123-131.
- Marin-Lacarta, Maialen & Vargas-Urpí, Mireia (2020). "Translators as publishers: exploring the motivations for non-profit literary translation in a digital initiative", March 2020, *Meta* 65(2). <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2020-v65-n2-meta05892/1075845ar/>
- Rexroth, Kenneth (2023). "Literature", Encyclopedia Britannica. <https://www.britannica.com/art/literature>

ALLEGATO IV: CARATTERIZZAZIONE DEL CAMPO DI SPECIALIZZAZIONE SCIENTIFICO

AMBITO

I significati del termine "scienza" variano da un contesto all'altro: la scienza può essere intesa in senso ampio e riferirsi alle "scienze naturali, sociali e umane" (Hyland & Salager-Meyer, 2009: 298), oppure può essere usata per riferirsi solo alle scienze pure. All'interno di NACT ed EFFORT, l'aggettivo "scientifico" si riferisce alle scienze naturali e formali (ad esempio chimica, fisica, biologia, botanica, zoologia, geologia, geometria, matematica) e ad alcune scienze applicate (ad esempio medicina, farmacologia).

Un'ambiguità simile si riscontra nell'uso del termine "traduzione scientifica": può essere intesa come traduzione di generi di ricerca, così come di generi pedagogici e di discorsi degli studenti, cioè una traduzione che trasferisce conoscenze e concetti scientifici sviluppati in campi diversi da una lingua ad un'altra, dove il testo d'arrivo può mantenere la stessa funzione o una funzione simile o può essere adattato al pubblico di arrivo. In questo caso, è sinonimo di "traduzione di testi accademici". Tuttavia, può anche essere usato per riferirsi alla traduzione di testi incentrati solo sulle scienze naturali, formali e su alcune scienze applicate. Nel quadro di EFFORT, il termine "traduzione scientifica" è utilizzato in quest'ultima accezione, ossia come traduzione di testi relativi alle scienze naturali, formali e ad alcune branche delle scienze applicate, la cui funzione è quella di diffondere la conoscenza, trasmettere i risultati della ricerca, i risultati o le proposte relative a fenomeni specifici, comunemente sotto forma di "articoli scientifici, saggi, trattati, libri di testo, relazioni, ecc." (Orozco-Jutorán, [2022](#))

Inoltre, questo quadro fa una distinzione tra traduzioni di testi scientifici e tecnici, nonostante il fatto che le due specializzazioni si stiano fondendo su alcuni mercati e "i confini che separano i testi scientifici da quelli tecnici stanno diventando sempre più sfumati" (Byrne, 2012: 2). In questo quadro, quindi, "[un] testo scientifico è generalmente di natura teorica e speculativa, mentre un testo tecnico è di natura applicata e strumentale, incentrato sull'apprendimento di come fare le cose o risolvere problemi concreti" (Franco, 2015).

I testi scientifici sono caratterizzati dai punti seguenti:

- Si occupano di argomenti complessi
- Sono stereotipati
- Seguono specifiche convenzioni di genere
- Contengono terminologia (e fraseologia) specialistica
- Sono informativi, argomentativi e persuasivi

PRINCIPALI SOTTOCAMPI DI SPECIALIZZAZIONE

La conoscenza tematica è particolarmente importante nella traduzione di livello C in quanto i traduttori devono avere conoscenze in almeno un campo o sottocampo. I principali campi e sottocampi di specializzazione sono elencati sotto. Gli elenchi non sono esaustivi.

1. Scienze naturali

a) Scienze della vita (lo studio scientifico della vita)

Anatomia; astrobiologia; batteriologia; biomedicina; biologia; biotecnologia; biochimica; bioinformatica; biolinguistica; antropologia biologica/fisica; oceanografia biologica; biomeccanica; biofisica; botanica; biologia cellulare (citologia); biologia dello sviluppo; ecologia; embriologia; scienze ambientali; enzimologia; epidemiologia; etologia; biologia evolutiva; biologia evolutiva dello sviluppo; genetica; istologia; immunologia; medicina; microbiologia; biologia molecolare; micologia; neuroscienze; oceanografia; paleontologia; parassitologia; patologia; farmacologia; algologia; fisiologia; biologia delle popolazioni; biologia quantistica;

Quadro comune europeo di riferimento per la traduzione - Competenza livello C (traduttore specialista)

biologia strutturale; biologia sintetica; biologia dei sistemi; biologia teorica; tossicologia; medicina veterinaria; virologia; zoologia ecc.

b) Scienze fisiche (lo studio scientifico della materia non vivente)

Astrofisica; astronomia: chimica; geologia; meteorologia; ottica; fisica; termodinamica; fisica quantistica ecc.

2. Scienze formali

Geometria; logica; matematica; statistica ecc.

3. Scienze combinate

Criminalistica; nanoscienze ecc.

GENERI TESTUALI SCIENTIFICI

I principali generi dei testi scientifici sono classificati sotto, secondo la loro funzione primaria. Gli elenchi non sono esaustivi.

Prevalentemente espositivi

Abstract; articoli accademici; libri accademici; brochure; studi clinici; lettere di reclamo; abstract di convegni; presentazioni di convegni; documentari; cataloghi di farmaci; schede informative; glossari; questionari sulla salute; consensi informati; anamnesi; risultati di test medici; rapporti medici; monografie; pagine web di divulgazione; brevetti; notizie; testi di divulgazione scientifica; poster; comunicati stampa; articoli di ricerca; abstracts di articoli di ricerca; proposte di ricerca; rapporti scientifici; discorsi; libri di testo; tesi; libri bianchi.

Prodotti/processi medici e farmaceutici

Tecniche analitiche degli eccipienti, del materiale di confezionamento primario e secondario e dei prodotti finiti; certificati di libera vendita; certificati di analisi del prodotto; relazioni cliniche; CRF (case report form); certificati di buone pratiche di fabbricazione (GMP); consensi informati; processi di produzione; foglietti illustrativi per i pazienti; certificati di prodotto farmaceutico; farmacovigilanza; questionari QOL (Quality of Life); studi di sicurezza ed efficacia; studi di stabilità; riassunti delle caratteristiche del prodotto; letteratura specializzata; specifiche tecniche degli eccipienti; specifiche tecniche dei prodotti finiti; specifiche tecniche del materiale di confezionamento primario o secondario; studi di equivalenza terapeutica; materiale didattico; convalida delle tecniche analitiche dei prodotti finiti.

Principalmente istruttivi

Pubblicità; linee guida; manuali d'istruzione; foglietti illustrativi; prescrizioni; protocolli; regolamenti.

Prodotti/processi medici e farmaceutici

Guide per l'utente (istruzioni per l'uso - IFU).

TIPICI CONTESTI PROFESSIONALI, INCARICHI, CLIENTI E DATORI DI LAVORO

Alcuni esempi dei principali contesti professionali, degli incarichi, dei clienti e dei datori di lavoro caratteristici sono indicati sotto. Gli elenchi non sono esaustivi.

Contesti professionali

- Liberi professionisti
- Traduttori in-house di aziende farmaceutiche
- Traduttori ufficiali per organi pubblici nazionali e internazionali (ad es. la WHO)
- Istituzioni educative e formative

Compiti

Traduzione, revisione, post-editing, correzione di bozze, copywriting, determinologizzazione, riassunto, creazione di banche dati terminologiche, gestione di memorie di traduzione ecc.

Clienti e datori di lavoro

- ospedali
- fornitori di servizi linguistici
- gruppi media
- aziende farmaceutiche
- aziende private di natura scientifica (per esempio le aziende farmaceutiche)
- organizzazioni di salute pubblica
- case editrici
- agenzie di traduzione
- università e mondo accademico

TIPI DI RISORSE PIÙ RILEVANTI

- Standard di citazione (APA, MLA ecc.)
- Strumenti per gestire e analizzare i corpora
- Linee guida EMA
- Glossari di termini scientifici
- Software di editing grafico
- Legislazione in materia di salute
- Dizionari illustrati
- Macro LaTeX
- Banche dati bibliografiche scientifiche
- Forum di traduzione scientifica
- Motori di ricerca terminologici
- Strumenti di gestione della terminologia

CARATTERISTICHE PARTICOLARI E PROBLEMI TRADUTTIVI SPECIFICI

Le seguenti caratteristiche e problemi traduttivi sono classificati in base alle loro caratteristiche principali/dominanti.

Lingua

Terminologia e fraseologia specifica del campo scientifico, neologismi, nomenclatura scientifica, tassonomie, linguaggio metaforico, traduzione di acronimi, abbreviazioni, simboli, formule, ecc. Traduzione di nomi propri (per esempio nomi di farmaci, uso di nomi generici per i farmaci), organi pubblici e organizzazioni ecc.

Testo

Collocazioni tipiche del genere, costruzioni ambigue, tempi verbali, contrapposizioni, catafore, uso di sinonimi/ripetizione di termini, pronomi deittici con funzione anaforica, simboli ortografici e punteggiatura, uso del corsivo (per esempio, il corsivo è usato per nominare i geni, ma le proteine sono scritte con caratteri romani ordinari), enumerazioni (per esempio, numerali romani, numerali ordinali, lettere ...), traduzioni di parole composte con trattino ecc.) Mantenere il registro corretto (lettori generici vs. specialisti) scegliendo la terminologia appropriata e rimanendo coerenti (per esempio, analgesico vs. antidolorifico; palpitazioni vs. tachicardia). Convenzioni di genere differenti nella lingua di partenza e di arrivo (per esempio, un maggiore uso dello stile impersonale in inglese) ecc.

Mondo extralinguistico

Conoscenza dei concetti scientifici e delle normative, degli standard, dei protocolli, dei codici, ecc. applicabili; conoscenza degli organismi e delle autorità scientifiche (ufficiali) (ad es. IUPAC, BIPM), delle associazioni e delle accademie ecc.

Intenzionalità

Metafore, allusioni, ambiguità intenzionali e non intenzionali, giochi di parole, intertestualità ecc.

Istruzioni per la traduzione

Presentazione visiva dei dati (presenza di grafici/diagrammi, immagini contenenti testo, figure, illustrazioni ecc.); grandi quantità di testo ecc. Adattamento a un altro genere e a un diverso pubblico (ad esempio, da un articolo specialistico a un post su un blog, che richiede spiegazioni aggiuntive, determinologizzazione ecc.), o adattamento a specifiche esigenze stilistiche dell'utente (ad esempio, l'uso di un linguaggio inclusivo soprattutto nei testi medici, come quando ci si riferisce a persone con malattie/disabilità, o l'uso di un linguaggio inclusivo di genere) ecc.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- Byrne, Judy (2012). *Scientific and Technical Translation Explained*. London, New York: Routledge.
- Franco Aixelá, Javier (2015). "La traducción de textos científicos y técnicos". *Tonos Digital* 29. < <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1314/790> >.
- Hyland, Ken & Salager-Meyer, Françoise (2008). "Scientific writing." *Annual review of information science and technology* 42.1: 297.
- Orozco-Jutorán, Mariana (2022). "Scientific translation". *ENTI (Encyclopedia of translation & interpreting)*. AIETI. < https://www.aieti.eu/enti/scientific_translation_ENG/ >.

ALLEGATO V: CARATTERIZZAZIONE DEL CAMPO DI SPECIALIZZAZIONE TECNICO

AMBITO

Il termine "tecnico" è problematico poiché in alcune pubblicazioni viene chiamato anche "specializzato".

Per questa caratterizzazione, adotteremo la definizione di traduzione tecnica di Gamero (2001: 38), la quale è descritta come "... un atto specifico di comunicazione in cui i mittenti sono ingegneri, tecnici o professionisti; i destinatari sono altri ingegneri, tecnici, specialisti in formazione o il pubblico generale; la situazione comunicativa è legata all'industria, all'agricoltura, alla fabbricazione di prodotti o servizi; l'obiettivo predominante è l'esposizione o l'esortazione; la modalità è generalmente scritta; il campo è esclusivamente di natura tecnica secondo le voci 31 e 33 della Nomenclatura Internazionale dell'UNESCO; presenta una scarsa varietà in termini di dialetti temporali, geografici e idioletti; le sue caratteristiche intratestuali sono molto varie e sono determinate principalmente dalle convenzioni del genere come categoria semiotica."²

La traduzione tecnica può essere caratterizzata da una gamma di caratteristiche, tra cui spiccano le seguenti:

1. *chiarezza e coesione* (ovvero il testo di arrivo è coerente e strutturato in modo appropriato sul piano logico e per quanto riguarda le relazioni di causa-ed-effetto tra le idee; il testo di arrivo è privo di fraintendimenti di qualsiasi tipo);
2. *l'accuratezza dei fatti e l'obiettività* (ovvero il testo di arrivo contiene informazioni e dati tecnici oggettivi e imparziali; le oscurità e le ambiguità di qualsiasi tipo devono essere totalmente eliminate);
3. *correttezza linguistica* (ovvero il testo di arrivo è scritto in una lingua di arrivo corretta dal punto di vista lessicale, sintattico e semantico; nella traduzione tecnica, c'è poco spazio per la creatività linguistica e questa dovrebbe essere sfruttata con parsimonia esclusivamente in casi giustificati);
4. *coerenza terminologica* (cioè il testo di arrivo utilizza la terminologia (specializzata) in modo coerente e non ambiguo; un termine ha una sola definizione e se due o più termini hanno lo stesso significato, ciò va esplicitamente dichiarato; un acronimo e/o un'abbreviazione si riferiscono sempre a un concetto e sono facilmente identificabili come derivanti da questo concetto);
5. *competenze del traduttore tecnico* (cioè i traduttori tecnici possiedono conoscenze, abilità e competenze sociali adeguate che consentono loro di affrontare la traduzione tecnica in modo professionale; la traduzione tecnica, il cui scopo è l'essere funzionale sul mercato, dovrebbe sempre essere eseguita da traduttori professionisti specializzati in un determinato campo/ambito tecnico nell'ambito di tecnologie ampiamente intese; nel caso in cui il traduttore non abbia una conoscenza sufficiente di un determinato settore, si consulta riguardo alla traduzione con specialisti del settore).

Una delle convinzioni errate sulla traduzione tecnica riguarda l'alta specializzazione degli esperti, nel senso che si ritiene che i traduttori tecnici si specializzino e lavorino solo in un campo e non in più di essi, il che non è sempre vero per vari motivi (ad esempio, la monotonia associata alla traduzione dello stesso tipo di testi, soprattutto se si opera sempre con gli stessi clienti; non c'è più bisogno di tradurre in certi campi, che sono diventati obsoleti a causa dell'emergere di campi strettamente correlati, ma tecnologicamente più avanzati).

PRINCIPALI SOTTOCAMPI DI SPECIALIZZAZIONE

La conoscenza tematica è particolarmente importante nel livello di traduzione C, poiché i traduttori devono conoscere almeno un campo o un sottocampo. L'elenco che segue, che non ha la pretesa di essere esaustivo, si basa sulla lista dei team che lavorano sul [Dizionario spagnolo](#)

Quadro comune europeo di riferimento per la traduzione - Competenza livello C (traduttore specialista)

di [Ingegneria](#), con alcune aggiunte da siti web di traduzione tecnica (utilizzati anche per caratterizzare il resto dell'area).⁶

- **Aeronautica, navi e trasporti**
Aeronautica e astronautica, automazione e robotica, ingegneria navale, trasporto intermodale, ingegneria meccanica
- **Agroforestazione**
Agronomia, silvicoltura
- **Costruzione**
Opere civili, edilizia
- **Tecnologie dell'informazione e della comunicazione**
Elettricità ed elettromagnetismo, elettronica, informatica, telecomunicazioni, tecnologie smart
- **Sicurezza e difesa**
Logistica, piattaforme, sistemi
- **Chimica industriale**
Chimica, tecnologia ambientale, tessili, carta, processi chimici e metallurgici
- **Energia**
Tecniche geotermiche, risorse energetiche e minerali, gestione dell'energia, energie rinnovabili, termotecnica, elettricità nucleare
- **Ingegneria biomedica**
Protesi e impianti, strumenti e attrezzature, modellazione, simulazione e biomeccanica, biologia e chimica, biomateriali
- **Ingegneria generale**

GENERI DI TESTI TECNICI

- **Prevalentemente espositivi**
Testi accademici; distinta base/distinta delle quantità; disegni cad; cataloghi; documentazione aziendale; tabelle dati; specifiche ingegneristiche; etichette; schede di sicurezza dei materiali (MSDS); presentazioni; cataloghi di prodotti; documentazione software; risposte RFP; documentazione di supporto software; letteratura specializzata; sondaggi; brochure tecniche; schede tecniche; documentazione tecnica; brevetti tecnici; proposte tecniche; relazioni tecniche; pagine web.
- **Brevetti**
Abstract; accordi di cessione; domande di protezione di varietà vegetali; rivendicazioni; comunicazioni con qualsiasi ufficio brevetti; descrizione; documentazione relativa a cause per violazione di brevetti e marchi; disegni; perizie; header; diritti di proprietà intellettuale; lettere, comunicazioni interne ed e-mail; stato della tecnica; ricerche; documenti di priorità; accordi di autorizzazione di prodotti; risposte agli Uffici Brevetti; classi di marchi.
- **Istruzioni tecniche** (presentate come un breve testo in forma di foglietto o opuscolo o come un lungo manuale o prontuario)
Appendici; clausole di esclusione di responsabilità; avviso di edizione; copertina anteriore e posteriore; glossari; indici; contratti di licenza; indice; pagina del titolo; marchi di fabbrica; modulo per i commenti degli utenti; modulo di registrazione degli utenti; garanzie.
- **Principalmente istruttivi**
Contratti/accordi; manuali di istruzione; istruzioni tecniche; guide e manuali di installazione/istruzioni per l'installazione; manuali e istruzioni di manutenzione; istruzioni per l'uso e manuali operativi; guide ai prodotti; materiali promozionali/di marketing;

⁶ [Avo-translations](#), [CSOFT](#), [e-Kern](#), [Gruppo Vivanco & García](#), [Language scientific](#), [Lenqua](#), [Technical-Translations](#), [Tradupla](#), [VGM Translations](#), tra gli altri.

manuali di sicurezza; manuali tecnici; materiali di formazione (libri, manuali); guide per l'utente (istruzioni per l'uso - IFU); manuali per l'utente.

- **Istruzioni tecniche** (presentate come un breve testo in forma di foglietto o opuscolo o come un lungo manuale o prontuario)
Avvisi di precauzione/sicurezza

TIPICI CONTESTI PROFESSIONALI, INCARICHI, CLIENTI E DATORI DI LAVORO

Contesti

- Traduttori in-house in un'azienda tecnologica/industriale/farmaceutica
- Traduttori in-house di un'agenzia di traduzione o di una società di servizi linguistici
- Traduttori freelance
- Docenti presso università e scuole private
- Esperti di terminologia in team per l'elaborazione di dizionari (per es. TermCat)

Compiti

- Tradurre (applicando tecniche come la compensazione, la generalizzazione, il prestito di termini, l'uso di calchi linguistici, la modulazione, l'espansione, la contrazione, la particolarizzazione)
- Correggere e rivedere
- Post-editing
- Trascrivere
- Adattare
- Lavorare sulla lessicografia tecnica
- Offrire supporto agli informatici coinvolti nello sviluppo di applicazioni tecniche/software bilingue
- Offrire supporto agli ingegneri

Clienti/Datori di lavoro

- Agenzie di traduzione (per i brevetti, garantiscono traduzioni pronte per il deposito in qualsiasi ufficio brevetti)
- Aziende industriali (ad esempio progetti di infrastrutture tecniche e civili)
- Aziende farmaceutiche
- Uffici brevetti
- Istituzioni formative
- Organizzazioni internazionali (scienze e tecnologia)

TIPÌ DI RISORSE PIÙ RILEVANTI

- Risorse terminologiche (ad esempio glossari, banche dati terminologiche, banche dati aggiornate; portali terminologici; banche dati, glossari e terminologia integrati nelle moderne tecnologie di traduzione; glossari di agenzie e clienti; banche dati per l'archiviazione e la gestione della terminologia).
- Dizionari tecnici.
- Testi paralleli, documentazione dei produttori, manuali d'uso.
- Strumenti di traduzione assistita (allineamento, corpus, memoria di traduzione, gestione della terminologia; per una maggiore coerenza e produttività, per le ricerche di concordanze).
- Biblioteche, archivi di testi
- Immagini Google.
- Studio del settore tecnico (ad es. Wikipedia, MOOC, corsi non ufficiali/privati); educazione formale e informale e ampia documentazione, non solo quella legata al testo ma all'argomento stesso (sempre concentrandosi sul quadro più ampio: concetti, come si relazionano tra loro, ecc.).
- Corpora *ad hoc* e referenziali (per ricerche terminologiche e fraseologiche nella preparazione per la traduzione).

- Piattaforme di traduzione multilingue.
- Traduzione automatica (offre risultati migliori quando vengono impiegate ampie risorse per sviluppare sistemi personalizzati, specifici per il dominio e/o il genere).
- Consultare l'autore del testo di partenza o il cliente stesso (ad esempio, chiedere di vedere il prodotto fisico e di chiarire i dubbi al riguardo per capirne meglio le caratteristiche).
- Consultare professionisti e produttori (tramite le pagine gialle e il telefono per la consultazione di esperti tecnici; le fiere per individuare i produttori e chiedere se è possibile contattarli per una consulenza). Se il traduttore stesso è un esperto, ha facile accesso ad altri professionisti del settore.
- Consultare colleghi traduttori attraverso le associazioni di traduttori.
- Sicurezza del PC.
- Invio di dati usando servizi FTP.
- Software dell'azienda per cui il traduttore sta lavorando (per esempio i programmi informatici per eseguire calcoli).

CARATTERISTICHE PARTICOLARI E PROBLEMI TRADUTTIVI SPECIFICI

Le seguenti tipologie e i problemi di traduzione sono stati classificati in base alle loro caratteristiche principali.

Lingua

- Vocabolario specialistico: Uso di **termini tecnici** (parole comuni di aspetto ordinario che hanno significati molto specifici a seconda del contesto e dell'area tematica; terminologia non comune, di aspetto complesso e altamente specializzata. Tuttavia, la terminologia specializzata rappresenta solo una piccola parte del numero totale di parole di un testo tecnico)
- Discernere i termini che non sembrano tecnici, ma che in realtà sono utilizzati nel contesto con uno scopo ben preciso.
- **Varianti terminologiche:** La letteratura tecnica proviene generalmente da aziende private (prodotto) e molte aziende hanno i propri manuali di stile, da cui spesso emerge una carenza di omogeneità terminologica. Ciò accade anche nei casi in cui si è cercato di raggiungere un consenso nelle istituzioni pubbliche per quanto riguarda la terminologia. È il caso della terminologia ambientale relativa alle certificazioni sostenibili che l'UE e l'ONU hanno cercato di compilare, peraltro senza successo, poiché non esiste un consenso in merito alle equivalenze all'interno delle stesse istituzioni (tali termini provengono da aziende diverse in luoghi geografici diversi).
- Uso di prestiti linguistici (l'uso di latinismi, pur essendo appropriato in alcune lingue di arrivo, può non esserlo in altre. Se necessario, esse dovrebbero essere sostituite da equivalenti della lingua di arrivo. Tecniche potenziali: Conservare; Spiegare; Sostituire)
- **Abbreviazioni e acronimi:** (Alcune abbreviazioni possono essere standard entro un determinato settore e riconosciute a livello internazionale, mentre altre possono essere non ufficiali o avere propri equivalenti nazionali. Altre abbreviazioni e acronimi possono essere specifici dell'azienda e richiedono che il traduttore contatti il cliente).
- **Variazione linguistica:** Varietà linguistiche/varianti geografiche/varianti diatopiche (ad esempio, spagnolo neutro o internazionale; spagnolo peninsulare/sudamericano, diglossia, portoghese del Portogallo o del Brasile, tedesco svizzero, ecc.). In generale, i testi tecnici presentano meno variazioni linguistiche e meno espressioni idiomatiche rispetto ad altre specializzazioni. Tuttavia, la localizzazione è più presente di quanto si creda in genere (ad esempio, la localizzazione esiste anche nella terminologia tecnica). Si veda, ad esempio, la traduzione di "mattone forato" in spagnolo: *ladrillo perforado* sembra essere il termine giusto ma, in Catalogna, il termine utilizzato è *gero*. Anche misure come altezza, larghezza e spessore non sono esattamente uguali). Nella terminologia non si trova solo la variazione linguistica e le aziende utilizzano termini diversi anche all'interno di una stessa lingua.
- Le **formule** matematiche non possono essere sempre trascritte letteralmente (il testo tradotto deve garantire la stessa precisione). Importanza della precisione.

- Dati numerici presentati nel testo (il traduttore deve valutare se le cifre originali debbano essere mantenute anche se vengono fornite le conversioni, poiché ci sono implicazioni legali se le cifre sono convertite in modo errato).
- I testi tecnici sono raramente rivolti a non specialisti e quindi non sono facilmente accessibili. Uno dei motivi di questa inaccessibilità è l'uso specialistico di termini tecnici, che può porre diversi problemi:
 1. il problema dei termini non utilizzati nel linguaggio comune, che risultano quindi poco familiari al traduttore non specialista;
 2. il problema dei termini che hanno un significato comune, familiare al traduttore, ma che nel testo di partenza sono palesemente utilizzati in un altro modo, tecnicamente specializzato. Le accezioni familiari dei termini non aiutano, e anzi possono ostacolare il traduttore nel trovare una resa appropriata dei loro significati tecnici;
 3. il problema che un termine può avere un senso comune e quotidiano che non è palesemente sbagliato nel contesto. Il traduttore può anche non riconoscere il termine come tecnico e tradurlo involontariamente nel suo senso comune. Anche i termini tecnici consolidati vengono a volte utilizzati in modo non chiaro o informale nei testi tecnici. I traduttori possono scegliere la terminologia appropriata per la lingua di arrivo da una gamma di alternative offerte dal dizionario solo se hanno una solida conoscenza del contesto testuale immediato e del contesto tecnico più ampio. Una parte del contesto può rimanere oscura fino a quando non viene identificato il senso corretto dei termini del testo di partenza.

Testo

- Diversi gradi di **formalità** a seconda del genere (può essere necessario modificare il registro di un testo se esso non è appropriato in una determinata lingua).
- Convenzioni di genere riguardo alla stilistica, alla sintassi e al **discorso**.
- **Riferimenti esterni** (per esempio a titoli di documenti, sezioni in documenti ecc.) possono rendere necessario che il traduttore verifichi se esiste una traduzione ufficiale; in caso affermativo, tali riferimenti devono essere usati in modo coerente. In caso contrario, il traduttore deve produrre nuove traduzioni in linea con lo stile e le convenzioni dell'organizzazione di riferimento.

Mondo extralinguistico

- Cogliere la logica (metodi di argomentazione, sviluppo di relazioni tra concetti) di una disciplina, in particolare la relazione tra **concetti**.
- Il contenuto di alcuni testi tecnici sarà probabilmente **innovativo**.
- La terminologia tecnica comporta diversi problemi; la **disambiguazione** di determinati termini che - per i non esperti in materia - sono spesso sinonimi (per esempio, peso e massa); la terminologia: vari termini tratti da diverse discipline. La stessa parola può avere diversi significati e traduzioni in diversi campi. La terminologia tratta da o definita all'interno di norme, leggi o regolamenti: il traduttore deve consultare fonti autorevoli per trovare eventuali definizioni e traduzioni ufficiali, se disponibili. L'uso di alcuni termini **culturalmente specifici** può richiedere un intervento da parte del traduttore a seconda del pubblico a cui il testo è destinato.
- Poca familiarità con l'argomento; **conoscenza della tematica**: un traduttore dovrebbe avere una buona conoscenza dei principi di base e della terminologia relativa ai campi in questione. Saranno necessarie ricerche ulteriori per affrontare gli aspetti più specialistici del testo. Essere specializzati in un determinato campo facilita la traduzione (non è necessario dedicare molto tempo alla ricerca), ma una specializzazione troppo ristretta può risultare noiosa e limitativa.
- Le **misurazioni** presentate nel testo (il traduttore deve valutare se le cifre originali debbano essere mantenute anche se vengono fornite le conversioni, poiché ci potrebbero essere implicazioni legali, se le cifre fossero convertite in modo errato).

- Comprendere l'importanza dei **riferimenti** ai prodotti: qualsiasi simbolo di copyright o marchio registrato deve essere utilizzato in modo appropriato e coerente.
- Essere consapevoli del fatto che i testi possono essere conosciuti con nomi diversi nella lingua di arrivo e che, dunque, è necessaria una verifica per evitare confusione.
- Raramente sono rivolti a non specialisti e quindi non sono facilmente accessibili. Alcune ragioni **concettuali** per questa scarsa accessibilità:
 - Problema causato dalla mancata comprensione dei presupposti di base e delle conoscenze date per scontate dagli esperti di una scienza, ma non condivise dai non specialisti e non esplicitate nel testo di partenza.
 - Ciò è un problema perché/quando si traduce lo sviluppo di nuove idee.

Intenzionalità

Difficoltà nel comprendere le informazioni per la presenza di metafore, intertestualità, allusioni (contenuti impliciti), contenuti ambigui (voluti o non voluti) ecc. Esempi:

- Comprendere il significato implicito ed esplicito di ciò che l'autore esprime per avere un quadro completo di ciò che viene espresso e di come le idee sono legate l'una all'altra.

Istruzioni per la traduzione

Difficoltà derivata dalle specifiche nelle istruzioni (ad es. destinatari, *skopos*, circostanze della traduzione e modalità di esecuzione). Esempi:

- **Grafici:** i riferimenti alle informazioni fornite dai grafici devono essere verificati per garantirne la completa accuratezza. È inoltre necessario garantire l'accuratezza e la coerenza delle etichette, degli assi e delle intestazioni; non è necessario modificare i grafici a causa dell'uso di uno strumento di traduzione assistita (CAT).
- **Usabilità** come un aspetto importante della traduzione tecnica e della comunicazione in questo settore.
- Uso di un linguaggio inclusivo (per esempio, inclusivo di genere).

PROBLEMI TRADUTTIVI IN ALCUNI GENERI SPECIFICI

In alcuni generi è possibile riscontrare problemi traduttivi specifici per ogni tipo di problema. Di seguito alcuni esempi (Olohan 2016).

Istruzioni tecniche.

Lingua

- **Terminologia:** completezza e coerenza

Testo

- **Procedure** a fasi semplificate (assicurarsi che la combinazione di fasi rimanga logica; considerare il livello di dettaglio delle procedure a fasi)
- **Macrostruttura:** a volte differisce da una cultura ad un'altra (per esempio i manuali non hanno necessariamente le stesse sezioni in ogni cultura)

Mondo extralinguistico

- Può richiedere un adattamento **culturale** (in relazione ai riferimenti culturali, al grado di esplicitezza e al livello di dettaglio delle istruzioni).
- La presenza di elementi **culturali** e la necessità di un'equivalenza dinamica.

Intenzionalità

- Informazioni dichiarative e **motivazionali** (assicurarsi che i risultati rappresentino i tipici risultati attesi dal lettore di arrivo e modificarli, se necessario).
- I testi devono essere oggettivi, con istruzioni semplici e chiare, e semplici in ordine cronologico o con una struttura logica di causa ed effetto.

Istruzioni per la traduzione

- Conoscenze pregresse e aspettative dell'utente (considerare l'utilità di queste informazioni per i lettori della lingua di arrivo e modificarle o ometterle di conseguenza).

Schede tecniche e opuscoli

Lingua

- Lessico colloquiale e forme contratte
- **Abbreviazioni**

Testo

- Riferimenti interpersonali e allocuzione diretta

Mondo extralinguistico

- **Riferimenti** a standard, certificazioni e regolamenti
- Unità di misura

Intenzionalità

- Lessico valutativo a fini promozionali
- Funzione **promozionale** (garantire un'attitudine favorevole verso il prodotto e le istruzioni)
- Strategie retoriche per promuovere il prodotto e persuadere i lettori delle sue qualità, veicolando nel contempo anche le informazioni tecniche presenti nelle schede tecniche (ovvero occuparsi della combinazione di informazione e promozione)

Istruzioni per la traduzione

- Presunte conoscenze tecniche nella lingua di arrivo.
- Spazio limitato.

Brevetti

Lingua

- **Terminologia** e fraseologia

Testo

- la massima accuratezza e precisione nella traduzione è fondamentale, poiché un errore non rilevato può compromettere la validità del brevetto.
- usare la terminologia, lo stile e il **formato** previsti dalla legge per ciascun documento/sottogenere

Mondo extralinguistico

- unisce concetti legali e procedurali, la necessità di disporre di risorse tecnologiche, conoscenza della proprietà intellettuale e un'adeguata formazione tecnica per **comprendere** la tecnologia da tradurre.

Istruzioni per la traduzione

- Aspettative del **cliente** e traduzione documentaria
- **Scadenze**

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

Byrne, Jody (2006). *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer.

Gamero Pérez, Silvia (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcellona: Ariel.

Hervey, Sándor; Higgins, Ian & Haywood, Louise (1995). *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. Londra: Routledge.

Olohan, Maeve (2016). *Scientific and Technical Translation*. Londra & Nova York: Routledge.
Spanish dictionary of Engineering <https://diccionario.raing.es/es/cms/grupos-de-trabajo>